

МЭРИ (в трубку) Алло, дежурный? Мне нужен Первый полицейский участок.

БАРБАРА (в трубку) Алло, это дежурный?

МЭРИ (в трубку) Спасибо, я жду.

БАРБАРА (в трубку) Алло? Будьте добры, Второй полицейский участок.

МЭРИ (в трубку) Алло?

БАРБАРА (в трубку) Благодарю вас.

МЭРИ (в трубку) Это Первый участок?.. Извините за беспокойство, я бы хотела обратиться насчет своего мужа.

БАРБАРА (в трубку) Второй участок? Здравствуйте, я вам звоню по поводу мужа.

МЭРИ и БАРБАРА (вместе) Джон Смит.

МЭРИ (в трубку) Меня?... Мэри Смит.

БАРБАРА (в трубку) Барбара Смит

МЭРИ (в трубку) Улица Кенилуорт, 25

БАРБАРА (в трубку) Льюин Роуд, 47.

МЭРИ (в трубку) Да-да, Смит. Джон Смит. Таксист.

БАРБАРА (в трубку) Водитель такси.

МЭРИ (в трубку) Я сегодня утром проснулась, а его нет. Хотя вечерняя смена кончается в двенадцать ночи.

БАРБАРА (в трубку) Он работал в ночную смену и должен был вернуться домой в семь тридцать утра. А сейчас уже половина девятого.

МЭРИ (в трубку) Я очень волнуюсь, потому что он всегда приходит вовремя.

БАРБАРА (в трубку) Понимаете, он ужасно пунктуальный.

МЭРИ (в трубку) Но он много работает сверхурочно, и очень устает.

БАРБАРА и МЭРИ (вместе) Я боюсь, что он мог заснуть за рулем.

БАРБАРА (в трубку) В больницах? Нет.

МЭРИ (в трубку) В больницы я еще не звонила.

БАРБАРА (в трубку) Так вы сами проверите?

МЭРИ (в трубку) Большое спасибо.

БАРБАРА (в трубку) Благодарю вас.

МЭРИ и БАРБАРА (вместе) Рост средний, волосы темные, глаза голубые. Такие... располагающие.

МЭРИ (в трубку) Особые приметы? Да нет.

БАРБАРА (в трубку) Особых - нет

БАРБАРА и МЭРИ (в трубку) Он такой...Обыкновенный... Спасибо.

Обе женщины кладут трубки и задумываются. Слышен звонок в квартиру Мэри. МЭРИ вздрагивает и торопливо идет открывать.

МЭРИ (голос) Боже, что с тобой!

ДЖОН (голос) Все в порядке.

ТРАУТОН (голос) Не волнуйтесь, мадам, ничего страшного.

БАРБАРА подходит к своему окну и выглядывает наружу.

МЭРИ (входя вместе с пришедшими) Так и знала, что он попал в аварию!

ТРАУТОН (входя) Потихоньку, потихоньку...

Поддерживаемый под руки ТРАУТОНОМ и МЭРИ входит ДЖОН. Его куртка и брюки перепачканы, голова в бинтах. Он пытается бодриться, но видно, что ему нехорошо. МЭРИ заботливо усаживает ДЖОНА на диван, садится рядом.

МЭРИ. Бедный мальчик!

ДЖОН. Я в порядке.

ТРАУТОН. Это пока вы сидите на диване.

ДЖОН. Все нормально.

МЭРИ. Боже, миленький, ты посмотри на себя!

БАРБАРА, захватив со столика скребок для мытья окон, уходит на кухню.

ТРАУТОН (*Мэри*) Инспектор Траутон. Первый полицейский участок.

МЭРИ. А я буквально только что вам туда звонила.

ТРАУТОН. Меня там не было. Мы с вашим супругом последние три часа провели в больнице.

МЭРИ. Господи, я думала, с ума сойду. Просыпаюсь, а тебя рядом нет. (*Траутону*) В жизни такого не было. Что случилось? (*Поправляет повязку на голове Джона.*)

ТРАУТОН. Скажем так, ваш супруг сражался с хулиганами. (*Джону*) Верно?

ДЖОН (*кивает*) Верно.

МЭРИ. О Боже! Миленький, тебе надо выпить кофе!

ДЖОН (*кивает*) Кофе.

БАРБАРА входит из кухни, прикрыв за собой дверь.

МЭРИ. Как вы думаете, можно ему сейчас кофе?

ТРАУТОН. Конечно, это у него просто небольшая слабость, вот и все.

МЭРИ (*с чувством*) Ах, Джон.

БАРБАРА (*глянув на часы, с чувством*) Ох, Джон!

Она проходит мимо ТРАУТОНА, который, разумеется, ее "не видит", и быстро уходит в спальню, закрыв за собой дверь.

МЭРИ. Инспектор, а вам сделать кофе?

ТРАУТОН. Нет-нет, благодарю. Да, вот что! В больнице сказали, он должен принимать вот эти таблетки.

ТРАУТОН вынимает из кармана баночку с таблетками и отдает ее Мэри. Джон пытается сосредоточить взгляд на баночке, но это у него не очень получается.

ТРАУТОН. Наверное, чтобы голова не болела. По одной таблетке два раза в день.

МЭРИ. (*Джону*) Ты мой бедный.

ДЖОН (*кивает*) Бедный.

МЭРИ. Ты хоть успел поесть?

ДЖОН (*мотает головой*) Не успел.

МЭРИ. Хочешь, я тебе яичко сварю?

ДЖОН. Не хочу.

МЭРИ (*направляясь к кухне, Траутону*) Пойду, сварю кофе. Огромное вам спасибо, что привезли его.

ТРАУТОН (*хмыкнув*) Что, здорово он не в себе, да? А вот я, знаете, за рулем его такси удовольствие получил. Человеком себя чувствуешь – врубил свет, жмешь на газ и чешешь мимо всех этих, которые тебе руками машут.

МЭРИ. Я вам так благодарна.

ТРАУТОН. Это моя работа, скажем так. А вот муж у вас - герой. (*Джону*) Верно?

ДЖОН (*кивает*) Верно.

МЭРИ. Вот уж кем он никогда не был, так это героем.

ТРАУТОН. Ну, а сегодня стал. (*Джону*) Стал ведь, а?

ДЖОН. Стал.

МЭРИ. Дурак он, и больше ничего. (*Уходит на кухню*)

ТРАУТОН (*доставая блокнот*) Я вас долго мучить не буду. Кое-что уточним и все.

ДЖОН. Уточним. (*Озирается, пытаясь понять – где он.*)

ТРАУТОН. Итак. (*Глядя в блокнот, прохаживается перед диваном*) Вчера, около одиннадцати часов вечера (*улыбаясь Джону*) вы находились за рулем своего таксомотора. Это ваша собственная машина? Вы ее владелец, верно?

ДЖОН. А который час?

ТРАУТОН (*В удивлении останаавливается.*) Без четверти девять.

ДЖОН (*пытаясь осознать сказанное*) Без четверти девять.

ТРАУТОН. Давайте вернемся к вчерашнему вечеру. К тому моменту, когда вы заметили этих мерзавцев.

ДЖОН. Мерзавцев.

ТРАУТОН (*глянув в блокнот*) Значит, закончив работу, вы ехали к себе домой, на улицу Кенилуорт.

ДЖОН (*беспокойно*) Без четверти девять – утра?

ТРАУТОН. Разумеется. (*Глянув в блокнот*) Подъезжая к станции метро "Уимблдон", вы увидели старушку, отбивавшуюся от двоих хулиганов.

ДЖОН. Утра - среды?

ТРАУТОН. Естественно.

ДЖОН. А ночью где я был?

ТРАУТОН. Сперва у нас, в Первом участке, потом в больнице.

ДЖОН (*с тревогой*) А как же мой график?

ТРАУТОН. Простите?

ДЖОН (*пытаясь сосредоточиться*) Похоже, я выпал из графика.

ТРАУТОН. Ничего удивительного.

ДЖОН (*озираясь*) Это ведь улица Кенилуорт.

ТРАУТОН (*озадаченно*) Ну, конечно.

ДЖОН (*глядя на дверь кухни*) Так это была Мэри.

ТРАУТОН. Да, она пошла варить вам кофе.

ДЖОН достает из кармана куртки ежедневник и листает.

ТРАУТОН (*глядя в блокнот*) Метро "Уимблдон". Двое неизвестных пытались отнять сумочку у старушки.

ДЖОН (*глядя в ежедневник*) Ну, точно. Барбара. Семь тридцать утра.

ТРАУТОН (*глядя в блокнот*) Да нет, ее имя Дора Спинкс. Одиннадцать вечера.

МЭРИ входит с чашкой кофе. Таблетки Джона она оставила на кухне. Быстро спрятав ежедневник, ДЖОН со счастливой улыбкой раскрывает ей объятия.

ТРАУТОН. Миссис Спинкс отбивалась от хулиганов. Вы остановили машину и бросились ей на помощь.

МЭРИ. Господи, Джон, тебя же могли убить!

ДЖОН. Погоди. Дай сообразить...

МЭРИ ставит кофе на столик и стаскивает с Джона куртку.

МЭРИ. Что тут соображать – тебе в постель надо. (*Траутону*) Вы же видите, он не в состоянии с вами говорить. (*Повесив куртку на спинку дивана, подает Джону кофе.*) Неужели нельзя было все это выяснить ночью?

ТРАУТОН. А ночью ваш супруг, скажем так, не был расположен к общению. Сперва отказывался назвать свое имя. Потом место жительства. К тому же они с этой истеричной старушенцией каждые пять минут по очереди падали в обморок.

МЭРИ. О, Джон!

ТРАУТОН. Веселая была ночка. (*Джону*) Еще пара вопросов, и я вас покину.

ТРАУТОН садится на краешек дивана.

ДЖОН. А где моя машина?

ТРАУТОН. У дома, сэр.

ДЖОН. Это хорошо.

ТРАУТОН. Итак. Вы вмешались в драку...

ДЖОН. Вмешался.

МЭРИ. Вот же дурак!

ТРАУТОН. Миссис Смит!

МЭРИ. А что – нет? Вмешался, а эти бандиты его – по голове.

ДЖОН. Это не они. Это меня старушка – своей сумочкой.

МЭРИ. Вот же стерва!

ТРАУТОН. Миссис Смит!

ДЖОН. Видно, решила, что я заодно с теми парнями.

ТРАУТОН. Это мы уже выяснили. А потом те парни убежали, так?

ДЖОН. Да, в сторону Хай-стрит.

ТРАУТОН. Ясно. Приметы сказать можете?

ДЖОН (*наморщив лоб*) Ну.... Такая широкая. Там еще этот магазин...

ТРАУТОН. Приметы подростков.

ДЖОН. Не успел разглядеть – старуха меня сразу стала сумкой лупить, а я пытался объяснить, что я ни при чем, просто ехал мимо...

МЭРИ. Вот и ехал бы, и не лез бы не в свое дело.

Звонок в дверь.

Извините, инспектор. (*Выходит в прихожую.*)

ДЖОН (*поглядев на часы*) Ну что, все? А то мне ехать надо.

ТРАУТОН. Последний вопрос, сэр.

ДЖОН. Какой?

ТРАУТОН. Тут у нас маленькая неувязка. Ночью, после долгих уговоров вы нам сообщили свой домашний адрес. Между двумя обмороками. И этот адрес... (*глянув в блокнот*) "Улица Кенилуорт, дом 25", так?

ДЖОН. Так.

ТРАУТОН (*садится рядом с Джоном*) Так. Но вот в больнице почему-то записан совсем другой адрес – "Льюин Роуд, дом 47".

ДЖОН (*не сразу переварив сказанное*) Не может быть.

ТРАУТОН. Представьте себе. А может, у вас два дома?

ДЖОН (*с нервным смешком*) Зачем это?

ТРАУТОН. Зачем это. (*Со смешком*) В самом деле. Зачем человеку второй дом так близко от первого. Вот где-нибудь во Франции – другое дело, верно?

ДЖОН (*со смехом*) Во Франции-то – конечно!

ТРАУТОН. Значит, думаете, в больнице просто ошиблись?

ДЖОН. Ну, конечно. Ночь, они все одуревшие, персонала не хватает. Да еще этот врач, – он африканец, что ли, – милый парень, но по-английски половины не понимает. Да я не слишком ясно и говорил – в голове-то шумело. Я ему сказал (*крайне неразборчиво*): "Кенилуорт, двадцать пять". А ему послышалось (*так же неразборчиво*): "Льюин Роуд, сорок семь".

ТРАУТОН (*озадаченно*) Понятно.

ТРАУТОН *поднимается с дивана. В этот момент из прихожей появляются МЭРИ и СТЭНЛИ. Он в халате поверх брюк и домашних туфлях.*

МЭРИ (*без особой радости*) Это Стэнли. (*Прикрывает за собой дверь и садится рядом с Джоном на диван.*)

СТЭНЛИ (*Джону, бодро*) Ну, герой, как самочувствие?

ДЖОН. Что за у тебя за вид! (*Траутону*) Это Стэнли Поуни. Он квартиру снимает – прямо над нами. А вы, значит, из полиции?

ТРАУТОН. (*официально*) Инспектор Траутон, Первый полицейский участок.

СТЭНЛИ (*с солнечной улыбкой*) Прелестно. (*Джону*) А я от нашей молочницы узнал. Она сказала, на тебя бритоголовые напали, человек десять, и избili велосипедными цепями.

ДЖОН. Если тебе так интересно, меня ударили дамской сумочкой.

СТЭНЛИ. То есть, бритоголовые были еще и голубые? Что-то новенькое, а, инспектор?

ТРАУТОН (*Стэнли*) А вы, сэр, насколько я понимаю, друг семьи?

СТЭНЛИ. Я даже больше чем друг. Я у Джона два года назад взял денег взаймы - пять фунтов, если не ошибаюсь.

МЭРИ. Да уж не ошибаешься.

СТЭНЛИ (*Траутону*) Ну вот, еще года два - и начну их ему отдавать! (*Хохочет над собственной шуткой. Отсмеявшись, Джону*) Так что, выходит, молочница напутала?

МЭРИ. Джон вел себя как герой. Он получил удар по голове, спасая от двух бандитов старушку.

СТЭНЛИ. Да что ты!

ДЖОН (*ощупывая голову*) Сейчас там уже почти ничего нет.

СТЭНЛИ. Да там у тебя и раньше почти ничего не было. (*Траутону*) Так-то он у нас тихий, мухи не обидит.

ТРАУТОН (*Стэнли*) А вы не боитесь, сэр, что опоздаете на работу?

СТЭНЛИ (*негодующе*) На работу?! Я же главный показатель экономического курса правительства.

ТРАУТОН. То есть?

СТЭНЛИ. Временно безработный.

ТРАУТОН. Понятно

СТЭНЛИ. Но планирую сделать это занятие постоянным.

ТРАУТОН. Вот как.

СТЭНЛИ. Да. Уж больно расписание удобное.

ТРАУТОН (*игнорируя его, Джону*) Ну что ж, больше у меня вопросов нет. Последуйте совету супруги, сэр: полежите, отдохните.

СТЭНЛИ. Да-да, отдыхай. А вот полиции пора бы заняться делом. (*Траутону*) Вам известно, инспектор, что в Лондоне каждые пять минут хулиган нападает на прохожего?

ТРАУТОН (*равнодушно*) Неужели?

СТЭНЛИ. И прохожему это дико надоело! (*Хохочет.*)

ТРАУТОН надвигается на него. СТЭНЛИ пятится и садится в кресло.

ТРАУТОН (*Стэнли, внушительно*) Будь у нас побольше таких, как ваш друг, мы бы уже давно покончили с преступностью.

СТЭНЛИ. Ну, еще бы!

ТРАУТОН (*Мэри*) Я понимаю, вам пришлось поволноваться, но хочу повторить, ваш муж - герой. Так что, я полагаю, скоро тут у вас появится пресса.

ДЖОН (*поднимаясь с места*) Пресса?!

МЭРИ усаживает его на место.

ТРАУТОН. Оставляю вам мой прямой телефон в Первом участке - на случай, если вспомните приметы этих мерзавцев. (*Вырывает из блокнота листок и записывает.*) Я почти

всегда там. Если вдруг меня нет, будет кто-то моих мальчиков.

МЭРИ. Думаете, они смогут поймать этих негодяев?

ТРАУТОН. Скажем так, надеюсь, мадам. Мальчики у меня активные.

ТРАУТОН. Ну, мистер Смит, всего доброго. Миссис Смит.

МЭРИ (*Кладет листок с телефоном, который ей только что вручил Траутон, на журнальный столик слева от дивана.*) Я вас провожу.

ТРАУТОН (*Стэнли, холодно*) Всего наилучшего, сэр. (*В сопровождении Мэри направляется к выходу.*)

СТЭНЛИ (*задушевно*) Хочу, чтобы вы знали, инспектор, я никогда не верил газетам, которые пишут гадости о нашей полиции.

ТРАУТОН (*оборачивается уже в дверях*) Как, вы сказали, ваша фамилия - Поуни?

СТЭНЛИ. Да, но вы можете называть меня просто "Стэнли"

ТРАУТОН (*сухо*) Да уж поверьте, я знаю, как я могу вас назвать.

ТРАУТОН уходит вместе с МЭРИ. СТЭНЛИ бодро вскакивает с кресла.

СТЭНЛИ. Такое напряженное утро, а мы еще даже не завтракали. *(Берет чашку кофе, приготовленного для Джона.)* Мерси. *(Отхлебывает из чашки.)*

Звонит телефон Мэри. ДЖОН хочет взять трубку, но СТЭНЛИ его опережает.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Квартира Смита. Нет, это не он... Он в данный момент не готов общаться... Ю-Пи-Ай? А что это?... Ах, Ю-Пи-Ай!

ДЖОН надевает куртку, прислушиваясь к разговору.

ДЖОН. Кто это?

СТЭНЛИ. Чшш! *(в трубку)* Да-да, улица Кенилуорт 25. *(Положив трубку)*

Из

агентства новостей.

ДЖОН. Пресса?!

СТЭНЛИ. Они снабжают информацией все газеты.

ДЖОН. И ты дал им мой адрес?!

СТЭНЛИ. Полицейский гений прав. Они сделают из тебя героя. Возьмут интервью, может, даже портрет напечатают.

ДЖОН *(схватив Стэнли за грудки, хрипло)* Мой портрет?!

МЭРИ возвращается из прихожей.

Мэри, меня ни для кого нет дома!

МЭРИ. Что?

СТЭНЛИ. Звонили из агентства новостей. Сказали, пришлют корреспондента.

ДЖОН. Какая наглость!

МЭРИ. В больнице ему велели пить таблетки. Сейчас принесу. *(Уходит на кухню.)*

ДЖОН Я сказал, не буду я ни с кем встречаться! *(Прикрывает дверь кухни.)*

СТЭНЛИ. Не принимай все так близко к сердцу.

ДЖОН. Стэнли, ты не понимаешь!

СТЭНЛИ. Не скромничай. Посмотришь, какой чушью забиты газеты, так ты достоин первой полосы!

ДЖОН *(тащит Стэнли подальше от кухни)* Да пойми ты! Про меня в газеты не должно попасть ни слова! Появится пресса - сам с ней общайся. Скажи им, это был не я, скажи, это был ты. Говори, что хочешь!

СТЭНЛИ. Черт возьми, что ты несешь?

ДЖОН. Иначе я погиб!

СТЭНЛИ. Если про тебя напечатают в газетах?

ДЖОН. Да! Погиб и опозорен! И Барбара тоже!

СТЭНЛИ. Да почему это ты будешь ... Барбара? А кто это?

ДЖОН. Одна... женщина.

СТЭНЛИ. Женщина? *(Все поняв)* Вон оно что! Ах ты, гадкий шалунишка! Барбара! Так, значит, мы завели на стороне маленький романчик!

ДЖОН. Барбара – это гораздо серьезнее.

СТЭНЛИ. Ах, серьезнее? Значит, мы завели большой романчик! Прелестно!

ДЖОН тащит его к дивану. Оба глядят на кухню, опасаясь появления МЭРИ.

ДЖОН. Да если Барбара прочтет в газете, что я живу с Мэри на улице Кенилуорт, - это будет хуже конца света!

СТЭНЛИ. Почему?

ДЖОН. Да потому что с Барбарой я живу на Льюин Роуд!

СТЭНЛИ. Что с тобой, дорогуша? Ты живешь здесь, на Кенилуорт. С Мэри

ДЖОН. Ну да, с ней тоже.

СТЭНЛИ. Так у тебя что, два дома?

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ. То есть, в одном ты тут, с Мэри...

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ. А в другом - со своей любовницей?.

ДЖОН. Да. Но Барбара - не любовница.

СТЭНЛИ. А кто же? Сиамская кошка?

ДЖОН. Жена.

СТЭНЛИ. Не понял?

ДЖОН. Барбара – моя жена.

СТЭНЛИ (*ничего не понимая*) Твоя жена - Мэри.

ДЖОН. Она - тоже.

СТЭНЛИ (*потрясенно*) У тебя... Две жены?!

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ. И два дома?

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ. Боже правый! И этого человека я считал посредственностью!

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ. Нет, не могу поверить!

ДЖОН. Мне и самому иногда это кажется не совсем обычным.

СТЭНЛИ. Так значит, ты все время порхаешь - туда-сюда? Как сексуально озабоченный мотылек!

ДЖОН. Типа того.

СТЭНЛИ. Черт побери, но Льюин Роуд! Это же совсем рядом!

ДЖОН. Четыре минуты на машине.

СТЭНЛИ. С ума сойти.

ДЖОН. В принципе, для меня это очень удобно.

СТЭНЛИ. Еще бы!

ДЖОН. Пойми, у водителя такси жизнь особая. Работать приходится в разное время. Утренняя смена. Дневная смена. Вечерняя. Ночная.

СТЭНЛИ. Короче, нам еще повезло, что ты не пилот "Конкорда". Но как ты сводишь концы с концами? Это же какие затраты!

ДЖОН. Не такие большие. Во-первых, они обе работают. Во-вторых, на себя я денег почти не трачу.

СТЭНЛИ. Ну, еще бы - когда ж тебе их тратить.

ДЖОН. Ну да. Или я заканчиваю смену, и надо мчаться сюда, чтобы побыть с Мэри, или заканчиваю смену и надо...

СТЭНЛИ и ДЖОН (*вместе*)... мчаться туда, чтобы побыть с Барбарой.

СТЭНЛИ. А что же ты делаешь по выходным?

ДЖОН. Отсыпаюсь.

СТЭНЛИ (*с изумлением*) Так ты что, в самом деле, женат на них обеих?

ДЖОН. То-то и оно. Сначала была Мэри. С ней мы три года назад в церкви обвенчались. А через четыре месяца я встретил Барбару.

СТЭНЛИ. Уже через четыре!

ДЖОН (*покосившись на кухню*) Чшш!.. Она меня остановила у вокзала "Виктория". Ну, и пока ехали до ее дома на Льюин Роуд, всю дорогу болтали. Потом я помог занести в квартиру ее вещи, и мы с ней еще поболтали, и она спросила, не хочу ли я чаю, и я сказал, хочу, и за чаем мы еще поболтали. Потом она спросила, не зайду ли я к ней на чашку чая завтра, и я сказал, зайду. И зашел. И мы опять чудно поболтали....

СТЭНЛИ. И за все время этой пошлой болтовни ты ни разу не вспомнил про Мэри?

ДЖОН. Ну и покатило – чашка за чашкой, я как-то втянулся. А раз уж в самом начале я ей про Мэри ничего не сказал, так потом говорить было и вовсе неловко.

СТЭНЛИ. И ты сделал ей предложение?

ДЖОН. Она мне его сделала.

СТЭНЛИ. Черт возьми!

ДЖОН. А у меня духу не хватило сказать "нет".

СТЭНЛИ. Ну?

ДЖОН. Ну и оформили брак. Там, рядом с ее домом.

СТЭНЛИ. И ты стал жить у нее.

ДЖОН. Да

СТЭНЛИ. Продолжая жить здесь с Мэри!

ДЖОН. Ну да.

СТЭНЛИ. Короче, совершил акт двоеженства.

ДЖОН. Типа того.

СТЭНЛИ. Да не "типа того", а двоеженство чистой воды. Сто один процент.

ДЖОН кивает.

Уголовное преступление.

ДЖОН кивает.

Тебя посадят.

ДЖОН кивает.

Тебя это что, совсем не волнует?

ДЖОН. У меня просто нет времени об этом думать.

СТЭНЛИ. Не знаю, как ты все это выдерживаешь.

ДЖОН. Тут нужен железный график.

СТЭНЛИ. А главное, железное здоровье. Даже не представляю. Лично меня хватает только на то, чтобы раз в месяц отметить у подружки. И второй раз - на бирже труда.

ДЖОН. Все, надо мчаться к Барбаре, а то она от беспокойства с ума сойдет.

СТЭНЛИ. Теперь я знаю, почему у тебя такое четкое расписание.

ДЖОН (*достав ежедневник*) Сегодня я должен был вернуться в 7.30 утра после ночной смены.

СТЭНЛИ. К Барбаре, на Льюин Роуд?

ДЖОН. Да.

СТЭНЛИ (*взяв у него ежедневник*) А что означают все эти буквы?

ДЖОН. Это у меня вроде шифра, для памяти, чтобы не сбиться с графика.

СТЭНЛИ. "С. В. М."?

ДЖОН. Суббота, вечер - Мэри.

СТЭНЛИ. "Д. О. Б"?

ДЖОН. До обеда - Барбара.

СТЭНЛИ. "У. М. В. Б."?

ДЖОН. Утро - Мэри, вечер - Барбара.

СТЭНЛИ. "К. О. Т."?

ДЖОН. Кота отвезти - ветеринару.

МЭРИ входит с таблетками в одной руке и стаканом воды в другой. ДЖОН поспешно прячет ежедневник и невинно ей улыбается.

МЭРИ. Ну вот, миленький. Сейчас мы примем таблеточку и успокоимся.

СТЭНЛИ (*Джону*) Я б на твоём месте принял сразу всю упаковку.

ДЖОН смотрит на него. Затем, приняв одну таблетку, прячет пузырек в карман

МЭРИ. (*Джону*) А теперь мальчик ляжет в постельку.

ДЖОН. Не могу.

МЭРИ. Можешь. По-моему, он еще в шоке, а Стэнли?

СТЭНЛИ. Лично я точно в шоке.

ДЖОН (*сердито глянув на Стэнли*) Я не могу не выехать на работу.

МЭРИ. В таком состоянии нельзя садиться за руль.

ДЖОН. Ничего, полдня выдержу.

МЭРИ (с гордостью, Стэнли) У него столько сил - на двоих бы хватило.

СТЭНЛИ (ухмыльнувшись) Это точно

Еще один яростный взгляд ДЖОНА

МЭРИ (Джону) Ну хорошо. Я приготовлю тебе с собой завтрак.

МЭРИ направляется к кухне. ДЖОН идет следом.

ДЖОН. Не надо. (Обняв Мэри за плечи) Сама из-за меня на работу опоздаешь.

МЭРИ. А я договорилась, я сегодня на работу не иду.

ДЖОН. Не идешь?

МЭРИ (Стэнли) А вот тебе, кстати, давно пора подыскать себе работу.

СТЭНЛИ. Я уже все решил – иду в таксисты.

МЭРИ. Что, серьезно?

СТЭНЛИ. Да, в этой профессии открылись очень привлекательные моменты.

МЭРИ уходит в кухню ДЖОН хватает телефон Мэри с левого столика.

ДЖОН (набирая номер) Напрасно умничаешь. Сам когда-нибудь влипнешь.

СТЭНЛИ. Прости, но я смотрю на тебя новыми глазами. (Хмыкнув) Кролик ты наш!

ДЖОН. Иди, отвлеки Мэри, пока я буду говорить с Барбарой.

СТЭНЛИ. С Барбарой?

ДЖОН. Надо ее успокоить, что со мной все нормально, пока она не ушла на работу.

СТЭНЛИ. (Направляясь к кухне) Свихнуться можно!

ДЖОН. Эта история выбила меня из колеи. Иди к Мэри, и не пускай ее сюда.

СТЭНЛИ. Вот это, я понимаю, жизнь!

СТЭНЛИ уходит в кухню. На правом столике звонит телефон Барбары. ДЖОН сидит на левом краю дивана. БАРБАРА торопливо выходит из спальни и берет трубку.

БАРБАРА (в трубку) Я слушаю.

ДЖОН (в трубку) Привет, малышка.

БАРБАРА (в трубку) Лягушонок, ты где? Я тебя жду уже целых полтора часа!

ДЖОН (в трубку, ласково) Прости, лягушонок. У меня машина сломалась.

БАРБАРА (в трубку) А почему ты раньше не позвонил?

ДЖОН (в трубку) Неоткуда было. Я взял пассажира в аэропорту, поехал в город, и на полпути она у меня заглохла.

БАРБАРА (в трубку) А сейчас ты откуда говоришь?

ДЖОН (поглядывая в сторону кухни, в трубку) Я... Да зашел тут... в дом какого-то фермера. Тут на десять миль вокруг больше ничего нет.

БАРБАРА (в трубку) А почему я так плохо тебя слышу?

ДЖОН (в трубку) Жена фермера спит, боюсь разбудить.

СТЭНЛИ возвращается из кухни и садится на диван рядом с ДЖОНОМ.

БАРБАРА (в трубку) С тобой все в порядке? Ты не разбился?

ДЖОН (в трубку) Нет-нет, малышка, все нормально. Просто перенервничал.

СТЭНЛИ. Послушай-ка...

ДЖОН (подскакивая) А?!

БАРБАРА реагирует на шум в трубке.

БАРБАРА (в трубку) Что там такое?

ДЖОН (в трубку) Извини, малышка, тут фермер зашел.

СТЭНЛИ. Фермер? (Озирается в поисках "фермера".)

ДЖОН *(в трубку)* Секунду, лягушонок!

СТЭНЛИ *(прыскает)* "Лягушонок"!

ДЖОН. *(Стэнли)* Ну, чего тебе?

СТЭНЛИ. У меня вопрос от твоей жены "номер один".

ДЖОН. Ну, что?

БАРБАРА *(в трубку)* Алло, лягушонок, ты меня слышишь?

ДЖОН *(в трубку)* Секунду, милая, тут у фермера какой-то вопрос. *(Стэнли)* Ну?!

СТЭНЛИ. Мэри спрашивает, сэндвичи с сыром или с яйцом? Или и то и другое?

ДЖОН. Все равно!

СТЭНЛИ. А то спроси у жены "номер два", что тебе сегодня она приготовила?

ДЖОН бросает на него яростный взгляд. СТЭНЛИ ухмыляется.

ДЖОН. И то и другое!

СТЭНЛИ. А в термос – чай или кофе?

ДЖОН *(забыв про трубку в руке, злобно)* Кофе!

БАРБАРА *(в трубку)* Кофе?

ДЖОН *(в трубку)* Прости, малыш, тут этот фермер. Он слегка того... Ну, ты же знаешь, этих деревенских....

СТЭНЛИ *(изображая "деревенского")* Стало быть, кофе, сэр. Это без проблем, сэр! *(Уходит на кухню).*

ДЖОН *(в трубку)* Малышка, фермер говорит, мою машину уже починили. Так что я помчался. Хочу застать тебя, пока ты не ушла на работу.

БАРБАРА *(в трубку)*. А у меня сегодня выходной.

ДЖОН *(в трубку, удивленно)* Выходной?

БАРБАРА *(в трубку)* Выходной, и ты это знаешь. И у тебя, кстати, тоже.

ДЖОН. У меня? *(Сидя на левом краю дивана, быстро листает свой ежедневник.)*

БАРБАРА *(в трубку)* Мы уже давно этот день наметили - чтобы побыть вдвоем.

ДЖОН *(в трубку, глядя в ежедневник)* Точно! "У.Д.С.Б."

БАРБАРА *(в трубку)* "У. Д. С. Б."?

ДЖОН *(в трубку)* Упоительный денек с Барбарой.

БАРБАРА *(в трубку)* Ты мой лягушоночек. Значит, не забыл?

ДЖОН *(в трубку)* Ну, что ты. Просто эта дурацкая авария выбила меня из колеи.

БАРБАРА *(в трубку)* Давай, приезжай скорей.

ДЖОН *(в трубку)* Уже еду. Четыре минутки – и я дома.

БАРБАРА *(удивленно, в трубку)* Четыре минутки?!

ДЖОН *(поняв свою ошибку, в трубку)* Ну, просто я подумал, что смогу рвануть этой фермы напрямик, через поля. Так что буду минут... через двадцать.

БАРБАРА *(в трубку)* Езжай осторожно. Я хочу тебя всего, целенького.

ДЖОН *(в трубку)* Да, дорогая.

БАРБАРА *(кокетливо, в трубку)* Скажи, а ты уже немножко хочешь?

ДЖОН *(опасливо покосившись на дверь кухни, в трубку)* Да, совсем немножко.

Звонок в квартиру Мэри. ДЖОН вскакивает с места.

ДЖОН *(в трубку)* Извини, тут, вроде, кто-то пришел

БАРБАРА *(в трубку)* А тебе-то что?

ДЖОН *(поняв ошибку, беззаботно в трубку)* Мне – ничего. *(Закрыв трубку рукой, в сторону кухни)* Не выходите, я открою! *(В трубку)* Ну все, милая, я поехал. Пока.

БАРБАРА *(в трубку)* Джон, погоди. Тебе нужно позвонить в полицию, в наш Второй участок.

ДЖОН *(в трубку)* В полицию?

БАРБАРА *(в трубку)* А то хочешь, я сама позвоню?

ДЖОН *(в трубку)* А чего ради нам звонить в полицию?

БАРБАРА *(в трубку)* Но я же им утром заявила, что ты пропал, они тебя ищут.

ДЖОН *(в трубку)* Ищут?!

Снова звонок в квартиру Мэри.

Ничего без меня не делай. Я сейчас перезвоню. *(В замешательстве ставит телефон на левый край дивана, забыв повесить трубку. Кричит в сторону кухни.)* Открываю! *(Выбегает в прихожую Мэри.)*

МЭРИ входит из кухни, вытирая руки полотенцем.

БАРБАРА *(в трубку)* Джон? *(Садится на правый край дивана.)*

МЭРИ. Миленький, что случилось?

СТЭНЛИ появляется в дверях кухни. МЭРИ идет следом за Джоном.

СТЭНЛИ *(шутливо)* Женщина, вернись! Твое место на кухне!

МЭРИ. Мне показалось, Джон кричал. *(Замечает телефон со снятой трубкой.)* А это что такое? *(К ужасу Стэнли берет трубку.)* Алло?

БАРБАРА *(в трубку)* Да-да?

МЭРИ *(в трубку)* Кто это?

БАРБАРА *(в трубку)* Это я. Жду, чтоб он взял трубку

МЭРИ *(в трубку)* Кто - он?

СТЭНЛИ *(выхватив у Мэри трубку)* Я!

БАРБАРА раздраженно поднимается с дивана.

БАРБАРА *(в трубку)* Мой муж!

СТЭНЛИ *(Мэри)* Плохо, что у меня квартира без телефона. Джон сказал, что мне могут звонить сюда. Это насчет моей работы.

МЭРИ *(изумленно)* Да? Поздравляю.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Алло?

БАРБАРА *(в трубку)* Алло?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Спасибо что подождали. Это я, Стэнли Поуни.

БАРБАРА *(в трубку)* А, тот самый фермер!

СТЭНЛИ *(жизнерадостно, "по-деревенски", в трубку)* Точно, тот самый, и есть. *(Солнечно улыбаясь Мэри, в трубку)* А вы, стало быть, со мной, поговорить хотели.

БАРБАРА *(в трубку)* Да вообще-то, нет.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Ну-ну, валяйте, выкладывайте. Мне работенка-то нужна.

БАРБАРА *(в трубку)* Простите, я не понимаю.

СТЭНЛИ *(Мэри)* Иди, там кофе убежит.

МЭРИ *(не двигаясь с места)* Не убежит.

СТЭНЛИ разворачивает МЭРИ лицом к кухне.

БАРБАРА *(в трубку)* Алло? Мистер Поуни?

СТЭНЛИ *(со сладкой улыбкой подталкивая Мэри к кухне, в трубку)* Да-да, это интересно... Очень даже интересно....

БАРБАРА *(в трубку)* Что вам интересно?

СТЭНЛИ. Да все... *(Заталкивает МЭРИ в кухню, закрывает за ней дверь. В трубку)* Прошу прощения. Может, хотите, чтоб мистер Смит вам перезвонил попозже?

БАРБАРА *(в трубку)* Нет-нет, если можно, я подожду у телефона. Скажите, с ним, правда, все в порядке?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Да. Только слегка контузило, а так в порядке.

БАРБАРА *(в трубку)* Контузило?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Да уж все прошло. Наш деревенский воздух ему на пользу.

БАРБАРА *(в трубку)* А как это произошло? Он мне не сказал, что его ранило. Сказал, просто машина заглохла

СТЭНЛИ *(в трубку)* Так и есть, заглохла.

БАРБАРА (в трубку) А как же его контузило?
СТЭНЛИ (в трубку) Да башкой шандарахнулся.
БАРБАРА (в трубку) Головой?
СТЭНЛИ (в трубку) Ну да, о притолоку.
БАРБАРА (в трубку) О боже!
СТЭНЛИ (в трубку) А древесина у нас тут будь здоров. Дуб шестнадцатого века.

Из прихожей вбегает ДЖОН.

ДЖОН. Репортер, черт бы его подрал!
СТЭНЛИ (прикрыв трубку рукой) Говорить будешь?

Выхватив трубку из рук Стэнли, ДЖОН выталкивает его в прихожую Мэри.

БАРБАРА (в трубку) Алло! (Раздраженно поднимается с дивана.) Алло?
ДЖОН (Стэнли) Избавься от него, умоляю!

СТЭНЛИ убегает в прихожую. ДЖОН закрывает за ним дверь.

БАРБАРА (в трубку) Алло?
ДЖОН (в трубку, спокойно) Да, дорогая. А я думал, ты уже повесила трубку.
БАРБАРА (в трубку) Джон, так у тебя что, травма?
ДЖОН (в трубку) Какая травма?
БАРБАРА (в трубку) Головы.
ДЖОН (в трубку) А, ну да.
БАРБАРА (в трубку) Мне фермер сказал, ты ударился о притолоку.
ДЖОН (в трубку, мрачно) Этому фермеру надо бы укоротить его поганый язык.
БАРБАРА (в трубку) Так, может, мне самой туда приехать и забрать тебя?
ДЖОН (в трубку) Нет-нет! Я уже в порядке! А что ты говорила про полицию?

Из кухни появляется МЭРИ с термосом и коробкой сэндвичей.

МЭРИ. Все готово.
БАРБАРА (в трубку) Ну, я же им утром звонила. В наш Второй участок
ДЖОН (глядя на Мэри, в трубку, очень вежливо) Да-да, одну минутку, я позову
к телефону фермера.
БАРБАРА (в трубку) Да не хочу я с ним разговаривать!
ДЖОН (в трубку) Да-да, я слышу. Мистер Поуни сейчас подойдет. (Ласково улыбается Мэри)

БАРБАРА в раздражении снова садится на правый край дивана.

БАРБАРА (в трубку) Джон?
МЭРИ. Это кому звонят - Стэнли?
ДЖОН. Ммм... Да.
МЭРИ. Насчет работы?
ДЖОН. Да.
МЭРИ. Мне показалось, ты сказал "фермера"?
ДЖОН. Э-э... Да. Одна дама, владелица фермы, предлагает Стэнли работу.
МЭРИ (со смешком) Что, работу фермера?
ДЖОН (со смешком) Ну да.
МЭРИ. С чего бы это?
ДЖОН. Ну, вероятно... прочитала его фамилию - Поуни, и решила, что он специалист по разведению лошадок... (Под взглядом Мэри теряя веселость.) Ну, знаешь, этих, маленьких, пони... Перепутала.
БАРБАРА (в трубку) Алло, Джон! Куда ты пропал?

ДЖОН *(в трубку)* Да-да, сейчас он возьмет трубку. Думаю, работа может его заинтересовать, особенно если не придется вставать слишком рано.

БАРБАРА *(в трубку)* Что?!

Из прихожей появляется СТЭНЛИ, пытающийся не впустить в комнату РЕПОРТЕРА с фотокамерой.

СТЭНЛИ. Дом англичанина - его крепость, вам ясно?

РЕПОРТЕР. Да пойми, это же моя работа. У меня задание его сфотографировать!

БАРБАРА *(в трубку)* Алло, Джон!

СТЭНЛИ *(репортеру, кричит)* Убирайся!

БАРБАРА *(в трубку)* Убирайся?!

ДЖОН *(в трубку)* Убира...ем помехи на линии. Одну минуту.

РЕПОРТЕР. А я повторяю - это моя работа. *(Мэри, громко)* Миссис Смит - это вы?

МЭРИ и БАРБАРА *(вместе)* Я!

БАРБАРА *(в трубку)* Джон?

ДЖОН *(в трубку)* Да-да, фермер уже на подходе.

БАРБАРА *(в трубку)* Что?!

РЕПОРТЕР. Ну, давайте, встаньте рядом с мужем. *(Подталкивает Мэри к Джону.)*

ДЖОН. Нет!

ДЖОН падает лицом в подушки дивана, успев бросить телефонный аппарат СТЭНЛИ, который ловит его в воздухе.

ДЖОН *(стонет)* Моя голова!!

ДЖОН сползает на пол и сидит, обхватив голову руками. МЭРИ устремляется к нему.

МЭРИ. Миленький!

БАРБАРА *(в трубку)* Алло, Джон, куда ты пропал?

РЕПОРТЕР. Ребятки!

ДЖОН и МЭРИ оборачиваются к нему.

Вот так! *(Фотографирует со вспышкой.)* Отлично! Это будет на первых страницах всех вечерних газет!

ДЖОН. Черта с два!

ДЖОН вскакивает. РЕПОРТЕР убегает из комнаты. ДЖОН бежит за ним.

МЭРИ. Джон!

МЭРИ убегает вслед за Джоном. Слышны удаляющиеся крики всех троих. В наступившей тишине СТЭНЛИ вспоминает о телефоне, который он держит в руках.

СТЭНЛИ *(в трубку, бодро)* Фермер слушает.

БАРБАРА *(в трубку)* А где мой муж?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Отбежал по нужде.

БАРБАРА *(в трубку)* Скажите правду, с ним в дороге серьезных неприятностей не случилось?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Да нет, думаю, он успел добежать. Я извиняюсь, мне идти надо. Коровы недоены. *(В сторону от трубки)* Мууу-у-у!

БАРБАРА *(в трубку)* Мистер Поуни, я хочу поговорить со своим мужем!

СТЭНЛИ *(в трубку)* Тогда вам кричать придется – у нас туалет на другом конце ячменного поля.

БАРБАРА *(в трубку, сердито)* Скажите, чтоб он мне перезвонил.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Сейчас, погодите, возьму, на чем записать. *(Берет со столика лист бумаги, на котором Мэри ранее записала телефон Траутона.)*

БАРБАРА *(в трубку)* Он знает номер!

СТЭНЛИ *(в трубку)* Алло! Говорите.

БАРБАРА *(в трубку, с раздражением)* 674-31-05.

СТЭНЛИ *(Вынимает из ящика ручку и записывает номер на другой стороне того же листа, где был записан номер Траутона. В трубку)* 674-31-05. *(Кладет листок на столик слева от дивана.)* Так, стало быть, ему и передадим.

БАРБАРА *(в трубку)* Пускай тут же мне позвонит.

СТЭНЛИ *(в трубку)* А если он нужду справил и сразу уехал?

БАРБАРА *(в трубку)* Нам с ним надо решить насчет полиции.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Насчет полиции?

БАРБАРА *(в трубку)* Ладно, я сама им позвоню, скажу, с ним уже все в порядке.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Нет-нет! Ничего не делайте!

Звонок в квартиру БАРБАРЫ

БАРБАРА *(в трубку)* Извините, я должна идти.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Никуда не ходите!

БАРБАРА *(в трубку)* Да в чем дело?

МЭРИ вбегает из прихожей

МЭРИ Стэнли!

СТЭНЛИ *(в трубку)* Извиняюсь, не могу больше говорить. Тут у меня цыплята возвращаются в курятник. *(Кладет трубку).*

МЭРИ Он его ударил!

СТЭНЛИ Кто? Репортер - Джона?

МЭРИ. Наоборот!

Поколебавшись, БАРБАРА выходит в прихожую - открывать дверь.

СТЭНЛИ. Ну и где же Джон?

МЭРИ Понятия не имею. Прыгнул в машину и уехал.

СТЭНЛИ. О, черт!

МЭРИ. Надеюсь, он не погнался за этим несчастным репортером.

СТЭНЛИ. Да нет, он, наверняка поехал к этой своей...*(Осекается.)*

МЭРИ. К кому?

СТЭНЛИ. К своей ...Ну...к автозаправке.

МЭРИ. Так. Прежде всего, мне надо переодеться. А потом я займусь Джоном.

МЭРИ решительно уходит в спальню. СТЭНЛИ хватает со столика бумагу с записанным ранее телефоном Барбары, набирает номер. БАРБАРА в этот момент входит из своей прихожей вместе с инспектором ПОРТЕРХАУСОМ Он в штатском.

ПОРТЕРХАУС. Прошу извинить, что беспокою не вовремя.

БАРБАРА. Ну что вы!. Это связано с моим мужем?

ПОРТЕРХАУС. Да. Вы нам звонили сегодня утром. Инспектор Портерхаус. Второй полицейский участок

Звонит телефон Барбары.

БАРБАРА. Извините.

ПОРТЕРХАУС. Разумеется.

БАРБАРА *(Снимая трубку)* Да вы садитесь.

ПОРТЕРХАУС. Благодарю.

ПОРТЕРХАУС и СТЭНЛИ садятся одновременно.

БАРБАРА (в трубку) Алло?

СТЭНЛИ (в трубку) Это, стало быть, снова я. Ну, в смысле, тот фермер.

БАРБАРА (в трубку, холодно) Ах, фермер.

СТЭНЛИ (в трубку) Я буквально два слова, а то тут у меня свинья вот-вот ожеребится.

БАРБАРА (в трубку) Передайте, пожалуйста, трубку мистеру Смитту.

СТЭНЛИ. Да он с минуты на минуту сам у вас будет. Он только просил передать, чтоб вы ни под каким видом с полицией не связывались.

БАРБАРА (в трубку) А ко мне как раз пришли из полиции.

СТЭНЛИ (в трубку) Что?!

Переодевшаяся в платье МЭРИ появляется из спальни. СТЭНЛИ ее не замечает.

СТЭНЛИ. Скажите полиции, что ничего не нужно!

МЭРИ Полиции?

СТЭНЛИ оборачивается и в ужасе смотрит на приближающуюся МЭРИ.

СТЭНЛИ(в трубку)Повторяю, я вам благодарен, но место в полиции мне не нужно.

БАРБАРА (в трубку)

(вместе) Место в полиции?

МЭРИ

СТЭНЛИ (в трубку) Нет-нет, и не уговаривайте. Я тогда уж лучше в фермеры подамся. (Положив трубку, Мэри) Биржа труда. Совсем обнаглели. Предлагать работу в полиции! Мне!

БАРБАРА (в трубку) Алло?

МЭРИ. Так, все. Я иду искать Джона. Похоже, голова у него пострадала сильнее, чем мы думали. (Решительно уходит в прихожую.)

СТЭНЛИ Мэри! (Убегает следом за Мэри.)

В тот же момент из прихожей Барбары вбегает ДЖОН и, тяжело дыша, останавливается в дверях. БАРБАРА вешает трубку.

ПОРТЕРХАУС. Какие-то неприятности?

БАРБАРА. Надеюсь, что нет.

ПОРТЕРХАУС. Сегодня утром вы заявили об исчезновении вашего супруга. Мы проверили все ближайшие больницы, однако...

БАРБАРА. Все в порядке. Он уже объявился.

ПОРТЕРХАУС. Очень рад. Но хотелось бы прояснить некоторые обстоятельства.

ДЖОН (с фальшивой бодростью) Привет, лягушонок!

БАРБАРА (радостно) Лягушонок! (Бросается к Джону и обнимает его.)

ДЖОН. Прости, чуток опоздал.

БАРБАРА. Как ты умудрился так быстро доехать из-за города?

ДЖОН. Повезло, пробок не было.

БАРБАРА. Как твоя голова?

ДЖОН (беззаботно смеясь) Да уже все прошло.

БАРБАРА. Джон, этот джентльмен – из полиции.

ДЖОН (перестав смеяться) Из полиции?

ПОРТЕРХАУС. Инспектор Портерхаус, Второй участок.

ДЖОН. Очень рад, а я нашелся. Жив-здоров, Цел-невредим. Спасибо за звонок

ПОРТЕРХАУС. Я хотел бы уточнить кое-какие моменты.

ДЖОН (опускаясь на диван) Если честно, я неважно себя чувствую. Такой удар по голове...

ПОРТЕРХАУС. Да-да. Удар дамской сумочкой.

БАРБАРА. Дамской сумочкой?

ДЖОН (потерянно) Сумочкой?

ПОРТЕРХАУС (Достает какие-то бумаги, глядя в них) "Джон Смит, отделение травматологии. Ушиб и легкое сотрясение. Причина - удар дамской сумочкой по голове"

БАРБАРА. Джон!

ДЖОН сумрачно смотрит на Барбару. Затем взглядывается в записи Портерхауса.

ДЖОН (после паузы) Вот это совпадение!

ПОРТЕРХАУС. Совпадение?

ДЖОН. Два Джона Смита! У обоих ушиб головы! В один и тот же день!

БАРБАРА. Так значит, это не ты?

ДЖОН. Ну, о чем ты! На свете полно Джонов Смитов. (Смотрит в записи Портерхауса.) Вот же, смотри! Того парня ударили сумочкой, там были какие-то хулиганы, какая-то старушка. А я-то свою голову разбил о дубовую притолоку.

ПОРТЕРХАУС. Значит, это не вы проезжали мимо станции метро "Уимблдон"...

ДЖОН. Нет, нет!

ПОРТЕРХАУС. ...на своем такси?

ДЖОН (Открывает рот, чтобы сказать "нет", но осекается.) На такси?

ПОРТЕРХАУС (заглядывает в свои записи) Ну да, вот здесь написано: профессия этого парня - водитель такси.

БАРБАРА. Не может быть!

ДЖОН (Смотрит на Барбару, затем в записи Портерхауса. С наигранным изумлением) Поразительное совпадение! (Вдруг, "вспомнив") А-а!

ПОРТЕРХАУС. В каком смысле?

ДЖОН. Тут же у вас написано, что мистер Смит покинул больницу в 8.30 утра!

ПОРТЕРХАУС. Правильно.

ДЖОН. Тогда это точно не я. Я в это время был за городом. Я даже звонил оттуда, с этой фермы. (Барбаре) Помнишь?

БАРБАРА. Помню, хотя ферма, конечно, какая-то странная.

ДЖОН. Да, ферма жутко смешная! (Портерхаусу) Так что, инспектор, спасибо за хлопоты...

ПОРТЕРХАУС. Это еще не все, сэр.

ДЖОН. Не все? (Улыбается Барбаре, обнимает ее за плечи)

ПОРТЕРХАУС. Наши коллеги из Первого участка доставили этого второго мистера Смита к нему домой - на улицу Кенилворт, дом 25.

ДЖОН. Ну, вероятно, он там живет.

ПОРТЕРХАУС. Вероятно. Однако в больнице он оставил совсем другой адрес - Льюин-роуд, дом 47.

БАРБАРА (удивленно) Но это же наш адрес! Джон?

ДЖОН (Подходит к Портерхаусу и всматривается в его записи.) Ну, это уже просто невероятно!

ПОРТЕРХАУС. Вот и я так подумал.

ДЖОН ("поняв") Господи, ну конечно!

ПОРТЕРХАУС. Да, сэр?

ДЖОН. (Судорожно соображая) Они приняли адрес второго мистера Смита за мой! Перепутали записи! Потому что я... Тоже был в этой больнице - три дня назад.

ПОРТЕРХАУС обдумывает сказанное.

БАРБАРА. Лягушонок, ты мне про это ничего не говорил.

ДЖОН. Да о чем было говорить, лягушонок? Заскочил на минуту в травматологию. (Портерхаусу) Ставил новый аккумулятор и стукнулся головой о капот.

ПОРТЕРХАУС. Я смотрю, у вас весьма невезучая голова.

ДЖОН. Это да. Вечно шишки себе набиваю. Пробыл-то у них не больше пяти минут - ерундовая ссадина. Но данные мои, они, конечно, все равно записали. (Портерхаусу) Теперь все ясно.

ПОРТЕРХАУС. Вы думаете?

ДЖОН. Смотрите. (Поглядывая в записи Портерхауса.) В больнице записывают два адреса: три дня назад - мой, а другого мистера Смита - сегодня утром. И когда этот другой мистер Смит просит доставить его домой, полиция, естественно, отвозит его из больницы на улицу Кенилуорт, но затем, когда в больницу приходите вы и просите у них адрес этого другого мистера Смита, они по ошибке открывают не ту страницу и читают: "Джон Смит, таксист, травма черепа", и дают вам уже мой адрес на Любин Роуд, не подозревая, что на другой странице записан другой адрес, где живет другой "Джон Смит, таксист, травма черепа", тот, которого они утром сами отправили на улицу Кенилуорт.

ПОРТЕРХАУС (после паузы) Теперь ясно.

ДЖОН. И отлично. И можете закрыть это дело.

ДЖОН ведет ПОРТЕРХАУСА к выходу. БАРБАРА открывает перед ним дверь.

БАРБАРА. Вы извините, я доставила вам столько беспокойства.

ПОРТЕРХАУС. Что вы, что вы, мадам, все в порядке.

БАРБАРА. Я вас провожу.

ПОРТЕРХАУС. Благодарю (Джону) Да, кстати, сэр. Насчет вашей головы.

ДЖОН. В смысле?

ПОРТЕРХАУС. Где вам обработали рану?

ДЖОН. А вы... про какую рану? Когда я стукнулся о капот или о притолоку?

ПОРТЕРХАУС. О притолоку. Она ведь была позже Вы в какую больницу обращались?

ДЖОН. Ни в какую. У этого фермера жена - бывшая медсестра, она все сделала.

ПОРТЕРХАУС. Бывшая медсестра! Как удачно.

ДЖОН. Да. Я, знаете, вообще родился в рубашке.

ПОРТЕРХАУС. Отрадно слышать. (Многозначительно) Надеюсь, она у вас ничем не запятнана.

ПОРТЕРХАУС вежливо улыбается и вместе с БАРБАРОЙ выходит в прихожую. ДЖОН с облегчением садится в кресло и открывает свой ежедневник. Из прихожей Мэри появляются МЭРИ и СТЭНЛИ, который по-прежнему в своем халате.

МЭРИ. Нельзя было ему садиться за руль. Как я его отпустила!

СТЭНЛИ. Да все будет в порядке

МЭРИ. Я думаю, надо позвонить в Первый участок, инспектору Траутону.

СТЭНЛИ. А я думаю, совсем не надо.

МЭРИ. Он где-то тут оставил свой телефон... Вот! (Берет листок бумаги со столика слева от дивана.) Он сам сказал, в любое время. (Набирает номер - но по ошибке не Траутона, а Барбары.)

СТЭНЛИ. Джон будет очень недоволен, что ты вмешиваешь полицию.

МЭРИ. Да я просто боюсь, чтоб он чего-нибудь не натворил. В этой больнице должны были оставить его под наблюдением.

СТЭНЛИ. А вот это точно.

Звонит телефон Барбары. ДЖОН встает с кресла и берет трубку.

ДЖОН (в трубку, беспечно) Слушаю!

МЭРИ (в трубку) Первый участок? Это вас опять Мэри Смит беспокоит.

ДЖОН цепенеет. С изумлением смотрит на трубку. Снова подносит ее к уху.

МЭРИ(в трубку) Алло, это Первый участок?

ДЖОН отчаянно силится понять происходящее.

МЭРИ (в трубку) Алло?

СТЭНЛИ (Мэри) Ну, что там?

МЭРИ. Не знаю. Сняли трубку и молчат. Только дышат. (В трубку) Алло?

ДЖОН не знает, что делать. СТЭНЛИ забирает у МЭРИ трубку.

СТЭНЛИ (в трубку) Алло! Говорит Стэнли Поуни.

ДЖОН столбенеет.

СТЭНЛИ (в трубку) Алло! (Прислушавшись, Мэри) Скажи спасибо, что хоть дышат. (Отдает трубку Мэри)

МЭРИ (в трубку) Алло, вы меня слышите?

ДЖОН уже совершенно сбит с толку. СТЭНЛИ механически берет у Мэри листок бумаги с записанными номерами телефонов и смотрит на него.

СТЭНЛИ (внезапно) Мэри! Ты какой из этих двух номеров набрала?

МЭРИ. Вот этот. 674-31-05.

СТЭНЛИ. Дай-ка...(выхватив у нее трубку) Внимание! Я - Стэнли Поуни. Срочный вызов. Немедля сюда. Полный назад. Я - Стэнли Поуни. SOS! SOS! SOS!

ДЖОН (в трубку, хрипло) Черт возьми, что происходит?!

СТЭНЛИ (в трубку) Полиция, вы меня слышите? (Мэри) Проблемы со связью. (В трубку). Алло? Нам нужен кто-нибудь из мальчиков инспектора Траутона.

ДЖОН (в трубку) Из каких мальчиков?

СТЭНЛИ (в трубку) Или сам инспектор, если он на месте.

ДЖОН (в трубку) У тебя там что, совсем крыша поехала?!

СТЭНЛИ (в трубку, вежливо) Нет-нет, я по другому вопросу. (Мэри) Соединяет с помощником инспектора... Алло? Сержант?

ДЖОН (в трубку) Сержант?! Стэнли, что за идиотские игры?

СТЭНЛИ (в трубку) Я вам звоню по просьбе миссис Смит. Она очень обеспокоена поведением своего мужа.

ДЖОН (в трубку) Откуда ты узнал этот номер, черт возьми?!

МЭРИ (Стэнли) Дай, я сама с ним поговорю! (Отбирает у Стэнли трубку оказываясь "рядом" с Джоном. В трубку) Алло, сержант?

ДЖОН близок к помрачению рассудка.

Мне срочно нужен инспектор Траутон!

Из прихожей Мэри входит ТРАУТОН. Увидев его, СТЭНЛИ застывает. Затем жестом призвав инспектора к молчанию, тихо уводит на кухню, закрыв за собой дверь. МЭРИ этого не замечает.

МЭРИ. Алло! Послушайте, перестаньте валять... (Обернувшись, видит, что Стэнли исчез.) Стэнли?.. (Снова в трубку) Алло!

ДЖОН тихонько кладет трубку. Раздраженная МЭРИ снова набирает номер. ДЖОН осторожно ставит телефон на столик справа от дивана. Входит БАРБАРА

БАРБАРА (весело) Лягушоночек!

ДЖОН (От испуга роняет аппарат.) А?!

БАРБАРА (с тревогой) Тебе что, нехорошо?

ДЖОН. Нет. Просто... пора ехать. (Смотрит на телефон, усиленно соображая.)

БАРБАРА. Ехать?

ДЖОН. Да. Я сегодня должен еще поработать.

БАРБАРА. Что за глупости? Или ты забыл - сегодня "У. Д. С. Б."!

ДЖОН. Это точно.

БАРБАРА (обнимает его и целует в шею) "Упоительный Денек С Барбарой".

ДЖОН. Да нет. "Ушибленный Джон Сексуально Бесполезен".

Звонит телефон Барбары. ДЖОН берет трубку, шумно в нее дышит и снова вешает. МЭРИ в ярости швыряет трубку и выходит в прихожую.

БАРБАРА с недоумением смотрит на ДЖОНА.

БАРБАРА (после паузы) Зачем ты это сделал?

ДЖОН (интимно) Чтобы нас с тобой никто не беспокоил

БАРБАРА (интимно) Значит, ты все-таки хочешь?

ДЖОН (глянув на телефон) Не то слово! Но надо проявить силу воли.

БАРБАРА (прижимаясь к нему) Вовсе не надо...

ДЖОН. Я же этой ночью ни гроша не заработал. Надо хоть пару часов поездить.

БАРБАРА. Успеется. (Снимает с него куртку и начинает расстегивать рубашку.)

ДЖОН. У меня еще голова побаливает.

БАРБАРА. Тем более, надо скорей лечь в кровать.

ДЖОН. Вряд ли это мне сейчас пойдет на пользу. Ей-богу.

БАРБАРА. Мне-то ты всегда говоришь, это самое лучшее лекарство.

ДЖОН. Ну, правильно.

БАРБАРА. Особенно от головной боли.

ДЖОН. Да. От твоей головной боли, но не от моей.

БАРБАРА. Перестань (Подталкивает его в сторону спальни.) Сейчас мы победим твою гадкую головную боль.

ДЖОН. Ну, хорошо, но потом ты меня сразу отпустишь на работу.

БАРБАРА увлекает его в спальню. В этот момент СТЭНЛИ и ТРАУТОН выходят из кухни Мэри.

СТЭНЛИ (озираясь) Вот такие дела, инспектор. Я был обязан вас предупредить.

ТРАУТОН. Какая ужасная трагедия.

СТЭНЛИ. Вы вошли как раз когда ей позвонили. Для нее это страшный удар.

ТРАУТОН. Еще бы. Хорошо, что вы мне сказали.

СТЭНЛИ. Конечно. По крайней мере, теперь вы подготовлены.

ТРАУТОН. Так значит, и бабушка и дедушка? Сразу оба?

СТЭНЛИ. Да, сразу.

ТРАУТОН. Какое несчастье

СТЭНЛИ. Вот такое несчастье.

ТРАУТОН. Да еще на воскресной прогулке.

СТЭНЛИ. Обоим было за уже восемьдесят, представляете?

ТРАУТОН. Да уж конечно, не следовало им взбираться на такую высоту.

СТЭНЛИ. Счастье, что все произошло мгновенно.

ТРАУТОН. Говорите, снежная лавина?

СТЭНЛИ. Да-да, лавина...А вы, значит, хотели пообщаться с миссис Смит еще раз?

ТРАУТОН. Да. Тут какая-то странная путаница с адресом мистера Смита. То это Кенилуорт 25, то Льюин Роуд 47.

СТЭНЛИ (захваченный врасплох) То Кенилуорт, то...

ТРАУТОН. Льюин Роуд. Мистер Смит утверждал, что эта путаница возникла из-за ошибки работников больницы.

СТЭНЛИ. А что, возможно.

ТРАУТОН. Невозможно. Едва я вернулся от вас на службу, пришла информация из Второго участка, что к ним поступило заявление о пропаже еще одного мистера Смита.

СТЭНЛИ *(с фальшивым изумлением)* Да что вы!

ТРАУТОН. ...проживающего по адресу Льюин Роуд, 47.

СТЭНЛИ. Не может быть!

ТРАУТОН. А это и есть тот самый адрес, который остался в больнице!

СТЭНЛИ. Фантастика!

ТРАУТОН. Вам известно местонахождение нашего мистера Смита на данный момент?

СТЭНЛИ. Нет, но, думаю, он на своем рабочем месте.

ТРАУТОН. То есть, за рулем своего такси.

СТЭНЛИ. Ну да.

ТРАУТОН. Что ж, тогда придется пока навестить второго мистера Смита. *(Направляется к выходу)*

СТЭНЛИ *(с тревогой)* Второго мистера Смита?

ТРАУТОН. Да. Схожу к нему, на Льюин Роуд, побеседую.

СТЭНЛИ. А вы считаете, это удобно?

ТРАУТОН. Да тут рядом, соседний округ.

СТЭНЛИ. Значит, это уже не ваша компетенция, не так ли?

ТРАУТОН. А речь только о беседе, мистер Поуни. Скажем так, о дружеской беседе.

ТРАУТОН выходит в прихожую Мэри. СТЭНЛИ быстро хватает телефонный аппарат, но в этот момент ТРАУТОН возвращается.

ТРАУТОН. А скажите-ка, мистер Поуни...

СТЭНЛИ *(преувеличенно беззаботно)* Да-да?

ТРАУТОН. Вам известно, что такое "покрывать преступника"?

СТЭНЛИ. Это когда старушенция лупила его сумкой по голове?

ТРАУТОН отрицательно качает головой.

Ах, покрывать.... Ну, разумеется.

ТРАУТОН. Это хорошо. *(Уходит)*

СТЭНЛИ берет листок бумаги со столика и, набирая номер, подходит к двери прихожей, чтобы убедиться, что Траутон ушел. Звонит телефон Барбары. Из спальни выскакивает ДЖОН и хватается трубку. На нем трусы, носки и туфли. СТЭНЛИ сидит на левом краю дивана, нетерпеливо ожидая ответа.

ДЖОН *(в трубку)* Алло?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Это опять я.

ДЖОН *(в трубку)* Какого дьявола тебе надо? *(Садится на правом краю дивана.)*

СТЭНЛИ *(в трубку)* А почему со мной так грубо разговариваете? Я же тот славный паренек, который живет в квартирке прямо над вами!

ДЖОН *(в трубку)* Черт, тут земля под ногами горит, а ему шутки! Ну, говори, что?

СТЭНЛИ *(в трубку)* К тебе идет Траутон. Хочет пообщаться.

ДЖОН *(в трубку)* Траутон?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Полицейский, который утром приходил.

ДЖОН *(ошеломленный, в трубку)* Так он что, идет сюда, на Льюин Роуд?!

СТЭНЛИ *(в трубку)* Да, он желает пообщаться с Джоном Смитом номер два!

ДЖОН *(в трубку)* Проклятье!

СТЭНЛИ *(в трубку)* И Мэри тоже умчалась, тоже хочет тебя найти!

БАРБАРА появляется в дверях спальни. Она в пеньюаре

ДЖОН и БАРБАРА *(вместе)* Лягушонок!

ДЖОН (*в трубку, деловито*) Ну, большое спасибо за информацию. Если я узнаю, что кому-то в таком количестве нужны огурцы, я вам тут же сообщу.

ДЖОН кладет трубку и идет навстречу БАРБАРЕ.

СТЭНЛИ (*озадаченно*) Огурцы?!

ДЖОН (*Барбаре*) Как тебе это нравится? Полтора гектара огурцов!

БАРБАРА. Опять этот несчастный фермер?

СТЭНЛИ (*в трубку*) Джон? Алло? (*Снова смотрит в листок и набирает номер.*)

БАРБАРА (*Джону*) Ну идем же скорей в кровать.

ДЖОН (*твердо*) Нет. Мне пришла другая идея. Мы идем на прогулку.

БАРБАРА. На прогулку?

ДЖОН. На прогулку! Подышим воздухом, зайдем в ресторанчик, выпьем винца, а уж потом вернемся и запрыгнем в кровать.

БАРБАРА. А я хочу в кровать сейчас.

ДЖОН (*игриво*) Надо себя помучить! Захочется еще сильнее. (*Убегает в спальню.*)

БАРБАРА. Лягушонок!

Звонит телефон Барбары. БАРБАРА хватает трубку.

(*В трубку*) Алло?

СТЭНЛИ (*в трубку*) Это снова я вам звоню, ну, тот фермер.

БАРБАРА (*скорчив жуткую гримасу, в трубку*) Послушайте, я крайне сомневаюсь, что мой муж сумеет вам помочь. Его ваши огурцы не интересуют!

СТЭНЛИ (*скорчив такую же гримасу, в трубку*) Да это ж элитный сорт! Огурец пупырчатый, особо длинный! Попробуете - ахнете!

БАРБАРА (*в трубку*) Повторяю Мой муж не занимается сельским хозяйством! Он, очень благодарен вам за утреннюю помощь, но сейчас у него важное дело!

СТЭНЛИ (*в трубку*) Да я знаю, у него забот полон рот, но мне бы на секундочку.

Джон появляется из спальни, одной рукой заправляя рубашку в брюки. В другой руке у него платье и туфли Барбары.

ДЖОН (*Барбаре*) Одевайся, милая, быстренько.

БАРБАРА. Что сказать этому чертову фермеру?

СТЭНЛИ и ДЖОН (*одновременно, в трубку*) Алло!

ДЖОН (*Барбаре*) Он что, опять позвонил? Иди, одевайся скорей! (*Сует ей в руки одежду и ведет к спальне. В трубку, громко, для Барбары*) Попрошу вас прекратить мне звонить, господин фермер!

СТЭНЛИ (*в трубку*) Я насчет Мэри!

ДЖОН (*в трубку, для Барбары*) Что-что? Корова джерсейской породы? Да, я припоминаю.

БАРБАРА. Какая еще корова?

ДЖОН мягко вталкивает БАРБАРУ в спальню и закрывает за ней дверь.

ДЖОН (*в трубку*) Давай быстрее, я должен смыться, пока не нагрязнул Траутон!

СТЭНЛИ (*в трубку*) Я из-за Мэри дергаюсь!

ДЖОН (*в трубку*) А я уже из-за всего дергаюсь!

СТЭНЛИ (*в трубку*) Она ушла и сказала, что будет тебя искать.

ДЖОН (*в трубку*) Ну и дальше что?

СТЭНЛИ. Она могла пойти напрямиком в Первый участок, к этому Траутону!

БАРБАРА появляется из спальни, натягивая на себя платье, садится на диван и начинает надевать туфли.

ДЖОН (*в трубку, для Барбары*) Вы правы, коровы этой породы способны на все.

СТЭНЛИ (*в трубку*) Что-что?

БАРБАРА (*Джону*) Какого черта ему от тебя надо?

ДЖОН (*Барбаре*) Да так, ерунда.

СТЭНЛИ (*в трубку*) А там ей скажут, что Траутон пошел к тебе - на Льюин Роуд!

ДЖОН (*деловито, в трубку*) Да уж, если этот бык сойдется с коровой - сами понимаете.... Я сейчас тороплюсь, не могу подробно. Главное, сделайте все, чтобы корова с быком не встретились раньше времени, вам ясно?

СТЭНЛИ (*в трубку*) Сейчас оденусь, попробую ее. перехватить

ДЖОН (*в трубку*) Вот это будет правильно. А заодно не спускайте глаз со своих овец.
(*Кладет трубку.*)

СТЭНЛИ тоже вешает трубку и торопливо выходит в прихожую Мэри

БАРБАРА. О чем это вы говорили?

ДЖОН У него проблемы. (*Торопливо надевая куртку*) Джерсейская корова жаждет встречи с быком, а бык гоняется за овцами. И что в результате? Овцебыки? Ну все, идем. Пообедаем, разопьем бутылочку, а потом до конца дня - в постель.

ДЖОН берет БАРБАРУ под руку, открывает дверь в прихожую Звонок в квартиру Барбары. ДЖОН захлопывает дверь в прихожую и оттаскивает от нее БАРБАРУ.

БАРБАРА. Что случилось?

ДЖОН. А вдруг это снова полиция?

БАРБАРА. Но у нас уже все в порядке, разве нет?

ДЖОН. А может, это другой полицейский.

Снова звонок в квартиру Барбары

Знаешь, что? Я выйду через черный ход и буду ждать тебя возле банка.

БАРБАРА. Лягушонок!

ДЖОН. Если это полиция, подтверди то, что со мной случилось - ну, на этой ферме, а захотят говорить со мной лично, пусть вызовут к себе. (*Открывает дверь кухни.*)

БАРБАРА. Слушай, ты уверен, что у тебя с головой все в порядке?

ДЖОН. В данную минуту я ни в чем не уверен. Встретимся у ресторана. Ты меня легко узнаешь - на мне будет то же, что и сейчас.

Снова звонят в дверь. ДЖОН скрывается в кухне. БАРБАРА мрачно смотрит ему вслед и выходит в прихожую. В тот же момент из прихожей Мэри входит переодевшийся СТЭНЛИ.

СТЭНЛИ (*зовет*) Мэри? Мэри? (*Заглядывает в кухню.*) Мэри!.. Какой у меня богатый словарный запас!... (*Снова выходит в прихожую Мэри.*)

Из прихожей Барбары входят БАРБАРА и БОББИ. Последний весьма возбужден.

БАРБАРА. Вы меня прямо в дверях поймали.

БОББИ. Извини, солнышко.

БАРБАРА. Да все в порядке.

БОББИ. Мы только что въехали в квартиру над вами, и у нас просто шаром покати.

БАРБАРА. Никаких проблем.

БОББИ. А этот мой засранец даже молока купить не удосужился!

БАРБАРА. Может, возьмете еще сахара и кофе?

БОББИ. Это он как раз купил. (*Оглядывая квартиру*) А у тебя тут шикарно.

БАРБАРА. Может быть, вам там еще чего-то не хватает?

БОББИ. Мастера по ремонту квартир, солнышко. А то мы там уже по уши в краске.

БАРБАРА (*улыбаясь*) Боюсь, тут я вам не помощник.

БОББИ. Вот и мой Микки тоже. Ничего делать не умеет Ужасный белоручка.

БАРБАРА. Кстати, меня зовут Барбара Смит.

БОББИ. Бобби. Франклин. Хотел бы сказать, что не буду тебя больше беспокоить, но не люблю врать – наверняка буду.

БАРБАРА. В любое время.

БОББИ. Не слишком меня поощрай, а то я паразитирую на дружбе.

БАРБАРА. Всегда будем рады помочь. Мой муж может починить все, что угодно.

БОББИ. Серьезно?

БАРБАРА. Да, руки у него золотые.

БОББИ. Ну, если он у тебя к тому же еще молодой и красивый, смотри, чтоб мой Микки на него глаз не положил.

БАРБАРА *(со смехом)* Ладно. Подождите-ка минуту.

БАРБАРА уходит на кухню. БОББИ разглядывает обстановку гостиной. Из прихожей Мэри входит озабоченный СТЭНЛИ с газетой в руке.

СТЭНЛИ *(глядя в газету)* О господи! *(Читает)* "Водитель такси обращает в бегство грабителей"...На первой полосе. Да еще фото!.. Надо его предупредить.

СТЭНЛИ присаживается на левый край дивана и, глянув в листок бумаги на столике, быстро набирает номер. БАРБАРА высовывает голову из кухонной двери.

БАРБАРА *(Бобби)* А как вы с вашим Микки насчет слоеных пирожных?

БОББИ. Обожаем. Только мой слой всегда – сверху! *(Подмигивает и хохочет).*

БАРБАРА улыбается и скрывается в кухне. Звонит телефон Поколебавшись, БОББИ снимает трубку.

БОББИ *(в трубку)* Слушаю?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Это кто?

БОББИ *(в трубку)* Бобби Франклин. Их новый сосед. Сейчас я позову миссис Смит.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Нет-нет, мне нужен мистер Смит.

БОББИ *(в трубку)* А его нет.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Это хорошо. То есть, хочу думать, что хорошо. Небось, вылетел из дому, как сумасшедший?

БОББИ *(в трубку)* Не знаю, я его не видел.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Не видели. А полиции там у вас нет?

БОББИ *(в трубку)* А это что, социологический опрос?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Еще чего.

БОББИ *(в трубку)* Тогда я позову миссис Смит.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Не надо... Боюсь, сегодня я ее своим особо длинным огурцом уже утомил.

БОББИ *(озадаченно, в трубку)* Хотите оставить для нее сообщение?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Да нет. Вы не в курсе, она уже получила вечернюю газету?

БОББИ *(в трубку)* Понятия не имею. Да, вроде, еще рановато.

СТЭНЛИ *(в трубку)* Ее уже разносят. Так вот, имейте в виду: она бы ужасно не хотела ее получить. Мерзкая газетенка.

БОББИ *(ошарашенно, в трубку)* Да? Ну... хорошо...

СТЭНЛИ. И сами тоже не читайте.

БОББИ *(в трубку)* Ладно, не буду, а...

СТЭНЛИ *(в трубку)* А если увидите мистера Смита, скажите, что звонил фермер.

БОББИ *(в трубку)* Фермер?

СТЭНЛИ *(в трубку)* Фермер! И сказал, что дела на ферме идут все хуже и хуже!

СТЭНЛИ вешает трубку. Затем, свернув газету, кладет ее в карман, достает из ящика журнального столика листок бумаги и пишет записку. В этот момент БАРБАРА входит из кухни, неся поднос с бутылкой молока и двумя пирожными, и направляется к БОББИ, который еще не успел положить трубку.

БАРБАРА. Прошу вас.

БОББИ. О, какая вкуснятина. Тебе тут звонили. *(Кладет трубку и берет у Барбары поднос.)* Какой-то фермер.

БАРБАРА. Опять?! Чего он хотел?

БОББИ. Я не очень понял, но что-то насчет его длинного огурца.

БАРБАРА. Настырный тип.

БОББИ. Еще он просил передать мистеру Смигу, что дела на ферме идут все хуже.

БАРБАРА. Ничего удивительного. С таким остолопом.

БОББИ. Так у твоего мужа бизнес по этой части?

БАРБАРА. Нет, что вы.. Мой муж таксист.

БОББИ. Какая прелесть. А мы с Микки шитьем балуемся. Женской одежды.

БАРБАРА. Буду иметь в виду.

БОББИ. Да уж поверь, солнышко, мы тебя приоденем. Вечернее платьице, костюмчик для коктейля.... Тут правда, есть проблема. Мой Микки ужасно не любит расставаться с готовыми нарядами! *(Хохочет.)*

БАРБАРА *(смеясь, идет с ним к двери)* Я иду вместе с вами.

БОББИ. Ах, солнышко, со мной – это путь в тупик!

Оба выходят в прихожую Барбары.

СТЭНЛИ, дописав записку, перечитывает ее. ПОРТЕРХАУС входит из прихожей Мэри, тихонько приближается к СТЭНЛИ и вежливо покашливает.

СТЭНЛИ. А?

ПОРТЕРХАУС. Простите, сэр, но двери были открыты.

СТЭНЛИ. Да?

ПОРТЕРХАУС. Инспектор Портерхаус.

СТЭНЛИ. Из Первого участка?

ПОРТЕРХАУС. Да нет, я из Второго.

СТЭНЛИ *(растерявшись)* Из Второго?

ПОРТЕРХАУС. Да. Веду небольшое расследование. Так сказать, полуофициально.

СТЭНЛИ *(осторожно)* Понимаю.

ПОРТЕРХАУС. Причем по делу вашего однофамильца.

СТЭНЛИ. Моего однофамильца?

ПОРТЕРХАУС. Похоже, мистер Смит, для вас это сюрприз!

СТЭНЛИ открывает было рот, но, осознав ситуацию, осекается

СТЭНЛИ *(пытаясь бодриться)* Еще бы.

ПОРТЕРХАУС. Да, довольно редкое совпадение. Тот мистер Смит - тоже таксист.

СТЭНЛИ *(с деланным изумлением)* Не может быть!

ПОРТЕРХАУС. Только адрес другой. *(Глядя в свои записки)* "Джон Смит, таксист, Льюин Роуд, 47"

СТЭНЛИ. Не может быть!

ПОРТЕРХАУС. И я только что имел с ним беседу.

СТЭНЛИ. Не мо... Дьявол!

ПОРТЕРХАУС *(с ухмылкой)* Я-то думал, вы удивитесь.

СТЭНЛИ. Я удивился!

ПОРТЕРХАУС. Нет, я думал, вас удивит - зачем мне понадобились вы.

СТЭНЛИ. Меня удивило. Очень.

ПОРТЕРХАУС *(разглядывая голову Стэнли)* Я просто хотел освидетельствовать вашу черепную травму.

СТЭНЛИ *(отодвигаясь)* А на мне, знаете, как на кошке. Там уже ничего нет.

ПОРТЕРХАУС. Весьма странно, вы не находите? Удар-то был довольно сильный!

СТЭНЛИ. Еще бы не сильный! Она ж сделана из дуба шестнадцатого века!

ПОРТЕРХАУС *(озадаченно)* Дамская сумочка?!

СТЭНЛИ (*подумав*) Ну да. Один из полицейских так и сказал: антиквариат.

ПОРТЕРХАУС (*с большим сомнением*) Дамская сумочка-антиквариат?

СТЭНЛИ (*подумав*) Я понял! Это же он про старуху. Точно! Так и сказал: черепную травму нанес антиквариат.

ПОРТЕРХАУС (*подумав*) Ну что же. Ваши слова, похоже, подтверждают...

СТЭНЛИ. Да? Тогда, вы меня простите, я бы хотел поскорей забраться в койку.

ПОРТЕРХАУС (*удивленно*) В койку?

СТЭНЛИ. Ну да. Сегодня же у нас... Утро, среда... Т. С. Ж.!

ПОРТЕРХАУС. "Т.С. Ж."?

СТЭНЛИ (*доверительно*) "Трахаемся С Женой".

СТЭНЛИ ведет ПОРТЕРХАУСА к выходу. Из прихожей входит МЭРИ, увидев ПОРТЕРХАУСА, она останавливается. На мгновение СТЭНЛИ застывает, затем быстро оттаскивает ПОРТЕРХАУСА в сторону.

СТЭНЛИ (*бросаясь к Мэри*) Привет, милая! (*Бурно обнимает и целует ошеломленную Мэри, уводя ее от Портерхауса*) А я уж заждался! Без тебя тут все было в порядке. Абсолютно. Я как раз собирался оставить тебе записку. Вот, читай, моя радость!

МЭРИ (*читает*) "Дорогая Мэри! Все в полном порядке. Так что залезай-ка в постель и не торопись вылезать. До скорого. Стэн..."

СТЭНЛИ (*выхватив у нее записку, Портерхаусу, заговорщицки*) Без билета вход воспрещен - Т.С.Ж.! (*Скомкав записку, артистично отправляет ее в мусорное ведро. Мэри*) О, ради Бога извини! Познакомься, это из полиции...Э-э-э...

ПОРТЕРХАУС. Инспектор Портерхаус, Второй...

СТЭНЛИ. Да-да, инспектор Портерхаус Второй.

ПОРТЕРХАУС. Просто Портерхаус. Второй – это участок.

СТЭНЛИ. Ну да. Второй участок. Их территория начинается за углом

МЭРИ (*оказавшись между мужчинами, Портерхаусу*) Вы по поводу моего мужа?

СТЭНЛИ. Да-да, по поводу.

МЭРИ (*смерив взглядом Стэнли, Портерхаусу*) С Джоном все в порядке?

ПОРТЕРХАУС (*поглядев через голову Мэри на Стэнли*) Да вроде бы.

СТЭНЛИ. Да вроде бы.

МЭРИ (*глянув на Стэнли, Портерхаусу*) Так, значит, вы с ним общались?

ПОРТЕРХАУС (*поглядев на Стэнли*) Да, благодарю.

СТЭНЛИ. Общались, общались.

МЭРИ (*глядя на Стэнли, Портерхаусу*) Когда?

ПОРТЕРХАУС. Что - когда?

МЭРИ (*Портерхаусу*) Когда вы общались с Джоном?

ПОРТЕРХАУС (*озадаченно*) Только что.

МЭРИ. Только что?

СТЭНЛИ(*вмешиваясь*)Да, совсем недавно.(*Портерхаусу*)Не то чтобы давно, верно?

МЭРИ отталкивает его.

ПОРТЕРХАУС (*сбитый с толку*) Верно.

СТЭНЛИ (*Мэри*) Вот!

МЭРИ (*глядя на него, Портерхаусу*) И где же?

СТЭНЛИ. Что – где, дорогая?

МЭРИ (*глядя на него, Портерхаусу*) Где он был?

ПОРТЕРХАУС (*поглядев на Стэнли*) Тут.

СТЭНЛИ. Да-да, буквально в двух шагах.

МЭРИ (*глядя на него, Портерхаусу*) А я его искала по всему кварталу.

ПОРТЕРХАУС (*глянув на Стэнли, с удивлением*) Да что вы?

МЭРИ (*Портерхаусу*) Ну и где же он?

ПОРТЕРХАУС (*окончательно запутавшись*) Кто?

СТЭНЛИ. Кто хочет чашечку чая?

МЭРИ (*глядя на него, Портерхаусу*) Мой муж. Где он сейчас?

СТЭНЛИ (*подхватив Портерхауса под руку*) Да, где? Где он сейчас неправ? Где он ошибается в оценке нашей полиции?

МЭРИ. Стэнли!!

СТЭНЛИ. Стэнли? (*осекшись на миг, внезапно*) А Стэнли в школе, дорогая!

МЭРИ (*Ничего не понимая*) Что?!

СТЭНЛИ. Да, я дал ему с собой кукурузных хлопьев и посадил на автобус.

МЭРИ. Слушай, что с тобой?

СТЭНЛИ. Ничего, дорогая Мне уже лучше, голова прошла. У меня уже все нормально. (*Портерхаусу*) У вас, надеюсь, тоже?

ПОРТЕРХАУС. Да-да, я вполне удовлетворен. (*Мэри*) Мы тут уже все выяснили. МЭРИ С ним, что ли?

СТЭНЛИ. Со мной, со мной. (*Портерхаусу*) Вы же хотели поговорить со мной, верно? Ну вот, поговорили – все нормально.

МЭРИ (*резко, Стэнли*) Ты можешь хоть минуту помолчать?

СТЭНЛИ. Да я просто пытаюсь помочь

МЭРИ А ты не пытайся! (*Она отталкивает Стэнли к дивану и внезапно замечает газету, которая торчит из его кармана*) Это что, вечерняя газета?

СТЭНЛИ. Где? Ах, да! (*Вытаскивает газету из кармана.*)

МЭРИ. Там есть что-нибудь про эту историю? (*Отбирает у него газету.*)

СТЭНЛИ. На первой полосе.

ПОРТЕРХАУС. На первой полосе! Миссис Смит, да вы жена героя! (*Направляется к Мэри, чтоб посмотреть в газету*)

МЭРИ (*глядя в газету*) Ужасная фотография. Я выгляжу отвратительно. Да и у Джона видок, прямо скажем....

СТЭНЛИ (*хмыкает*) Да уж.

Внезапно до СТЭНЛИ доходит, что на снимке изображен настоящий Джон. Он выхватывает газету из рук МЭРИ в ту секунду, когда ПОРТЕРХАУС собирается взглянуть на снимок. Затем, отодрав первую полосу, СТЭНЛИ возвращает газету МЭРИ. Деловито сложив газетный лист в несколько раз, вырывает из него несколько кусочков, разворачивает и оценивающе смотрит на ряд образовавшихся дырок. Заметив изумленные взгляды МЭРИ и ПОРТЕРХАУСА, с беззаботным видом комкает газетный лист и выбрасывает в мусорную корзину.

СТЭНЛИ. Так о чем мы говорили, инспектор?

МЭРИ. Ты что сегодня, пил?!

СТЭНЛИ (*Портерхаусу*) Разве мы говорили об этом?

Обалдевший ПОРТЕРХАУС отрицательно мотает головой.

Но идея отличная. (*Ведет Мэри к кухне*) Давай-ка, зайчик, угости всех нас чаем.

МЭРИ Я тебе не "зайчик"!

СТЭНЛИ (*Портерхаусу*) Вы извините, инспектор. У нее было трудное утро.

МЭРИ. Стэнли!

СТЭНЛИ. А Стэнли придет после школы, дорогая.

МЭРИ (*нервы у нее начинают сдавать*) Что?!

СТЭНЛИ. Если его опять не оставят после уроков. Наш Стэнли такой сорванец!

МЭРИ (*кричит*) Что ты несешь, черт возьми! (*Бьет его сложенной газетой.*)

СТЭНЛИ прячется за Портерхаусом.

ПОРТЕРХАУС (*беспокойно*) Мне, пожалуй, чая не надо.

МЭРИ (*нервно*) Я постараюсь взять себя в руки.

СТЭНЛИ (*делая к ней шаг*) Вот и умница.

МЭРИ (*Отстраняет его и подходит к Портерхаусу.*) Скажите, а вы насчет Джона от меня ничего не скрываете?

ПОРТЕРХАУС (*Озадаченно глядя на Стэнли*) Да вроде, ничего.

СТЭНЛИ. Да что ж тут скрывать?

МЭРИ (*кричит*) Ты сегодня заткнешься?

СТЭНЛИ. Зайчик, почему ты со мной так разговариваешь?

МЭРИ. Все! Катись к себе наверх, а еще лучше - на биржу труда!

ПОРТЕРХАУС. Я вижу у вас семейная беседа. Я, пожалуй, пойду.

СТЭНЛИ. Толковое решение.

МЭРИ. Нет-нет, инспектор! Оставайтесь, я прошу! (*Стэнли*) Давай, уматывай!

СТЭНЛИ. Мэри, я только хотел...

МЭРИ (*тащит Стэнли к выходу*) Убирайся!

СТЭНЛИ. Но мне надо позвонить, это хоть можно?

МЭРИ. Вон!

СТЭНЛИ. Один звонок!

МЭРИ (*Бьет его газетой.*) Или ты уберешься, или я тебя выселю ко всем чертям!

СТЭНЛИ (*Портерхаусу*) Мы с ней так дурачимся каждую среду. Утро, среда...

(*Подмигнув*) Вы меня поняли.

Не в силах больше сдерживаться, МЭРИ вскрикивает, и заливаясь слезами, падает в кресло. СТЭНЛИ выбегает в прихожую. ПОРТЕРХАУС ошумело смотрит на рыдающую Мэри. Затем начинает собирать по полу листы газеты.

ПОРТЕРХАУС (*пытаясь сохранить солидность*) По-моему, миссис Смит, не стоило вам так уж налетать на него.

МЭРИ. Дурак проклятый!

ПОРТЕРХАУС (*подавая ей платок*) Все мы иногда раздражаем друг друга. К тому же у вас такой нервный день. Ничего, обниметесь, поцелуетесь, и все придет в норму.

МЭРИ. "Обниметесь, поцелуетесь"?!

ПОРТЕРХАУС. Самое верное средство. Так что действуйте, как наметили - залезайте с ним в койку и не вылезайте как можно дольше.

МЭРИ (*возмущенно*) Не намечала я ничего подобного!

ПОРТЕРХАУС. Ну, неважно. Значит, он наметил.

МЭРИ. Он?! Чтoб я с этим придурком легла в койку? Да ни за что на свете!

ПОРТЕРХАУС. Прискорбно слышать.

МЭРИ. Я вообще подобных удовольствий себе не позволяю!

ПОРТЕРХАУС. Совсем прискорбно.

МЭРИ (*с негодованием*) Или вы думаете, я на такое способна?

ПОРТЕРХАУС. Честно сказать, не знаю.

МЭРИ. Да если допустишь это даже в мыслях - все, браку конец.

ПОРТЕРХАУС (*пораженный*) То есть, вы хотите сказать, что вы с ним ... никогда?

МЭРИ. Конечно!

ПОРТЕРХАУС. Но паренька-то вы, тем не менее, завели!

МЭРИ. Я? Да вовсе я не думала заводить этого идиота! (*Отдает Портерхаусу платок, садится*) Сам завелся. Как он себя ведет, так его вообще надо гнать вон из дома!

ПОРТЕРХАУС. Что вы такое говорите! У парня сейчас период, когда ему особенно необходима женская ласка, и чем больше, тем лучше.

МЭРИ. Чтo?!

ПОРТЕРХАУС. Думаю, моя супруга могла бы вас кое-чему поучить.

ДЖОН крадучись выходит из кухни и мимо МЭРИ и ПОРТЕРХАУСА, которые его "не видят", направляется к прихожей Барбары, чтобы убедиться, что Барбары нет. Затем подходит к телефону Барбары и набирает номер.

МЭРИ (*Портерхаусу*) Я только одного хочу – понять, что стряслось с моим мужем.

ПОРТЕРХАУС. Да, в принципе, он мне все объяснил.

МЭРИ. Вы говорите, вы Джона видели, так скажите, где он сейчас?

ПОРТЕРХАУС (*глядя вверх, неуверенно*) Да, вроде, наверху.

МЭРИ (*глядя вверх, озадаченно*) Как он оказался наверху?

ПОРТЕРХАУС (*глядя вверх, неуверенно*) Да, вроде, сам поднялся.

МЭРИ (*глядя вверх, неуверенно*) Так он что, был у Стэнли?

ПОРТЕРХАУС (*нахмурившись*) Нет, я так понял, что Стэнли в школе!

Звонит телефон Мэри. МЭРИ снимает трубку. ПОРТЕРХАУС садится в кресло, усиленно пытаясь постичь происходящее.

МЭРИ (*в трубку*) Алло?

ДЖОН (*с облегчением, в трубку*) Ну, слава Богу!

МЭРИ (*возмущенно, в трубку*) Джон? Ты где?

ПОРТЕРХАУС озадаченно смотрит "наверх"

ДЖОН (*в трубку*) Потом расскажу. Дома все в порядке?

МЭРИ (*в трубку*) Более или менее.

ДЖОН (*в трубку*) Что, какие-то неприятности?

МЭРИ (*в трубку*) Да нет. Я тут с полицейским общаюсь. Но мы уже разобрались.

ДЖОН (*в трубку*) С полицейским?

МЭРИ (*в трубку*) Ну да, из Второго участка.

ДЖОН (*в трубку*) Из Второго?!

МЭРИ (*Портерхаусу*) Будете с ним говорить?

ПОРТЕРХАУС (*поглядев наверх*) Да вроде, уже поговорили

МЭРИ (*в трубку*) Инспектору уже все ясно.

ДЖОН (*в трубку*) Ну и слава богу. А Стэнли дома?

МЭРИ (*в трубку*) А наш Стэнли, похоже, напился как свинья.

ПОРТЕРХАУС изумлен.

А может, накурился травки.

ПОРТЕРХАУС в ужасе.

ДЖОН (*в трубку*) Не сердись, у него сегодня было тяжелое утро.

МЭРИ (*в трубку*) Чем скорей он переедет отсюда к своей любовнице, тем лучше.

Потрясенный ПОРТЕРХАУС поднимается с кресла.

ДЖОН (*в трубку*) Ладно, милая, я уже на пути к дому.

МЭРИ (*в трубку*) Давай скорей, я тебя жду. И сразу в постель.

ДЖОН (*в трубку*) Все. Буду через пять минут.

МЭРИ (*в трубку*) Договорились.

ДЖОН и МЭРИ чмокают губами и кладут трубки. ДЖОН торопливо уходит в прихожую Барбары.

ПОРТЕРХАУС. Ну и прекрасно, я очень рад, что вы с мужем все уладили.

МЭРИ Что мы уладили?

ПОРТЕРХАУС. Главное - уметь прощать друга другу. Только благодаря этому я со своей старухой прожил двадцать лет. Ну все, мне пора.

МЭРИ (*торопливо открывает перед ним дверь в прихожую*) Вы извините, у нас сегодня такой день...

ПОРТЕРХАУС. Бывает. А что касается вашего Стэнли, мой вам добрый совет. Будет плохо себя вести, снимите штаны и дайте ему - да как следует! Чтоб запомнил!

ПОРТЕРХАУС уходит. Ошеломленная МЭРИ скрывается в кухне.

В тот же момент из прихожей Барбары появляются БАРБАРА с вечерней газетой в руке и ДЖОН. Они явно в состоянии конфликта.

БАРБАРА. Я себя чувствовала полной идиоткой!

ДЖОН. Ну, прости, лягушонок.

БАРБАРА. Минут пятнадцать там простояла – у этого банка!

ДЖОН (*целуя ее в шею*) Ну, я же говорю: прости. Мы, наверное, просто разминулись. Я тебя искал...

БАРБАРА. Да ладно тебе.

ДЖОН. А ты... с этим полицейским разобралась?

БАРБАРА. С каким полицейским?

ДЖОН. Ну, который приходил.

БАРБАРА. Это был не полицейский.

ДЖОН. Не полицейский?!

БАРБАРА. Над нами поселились новые соседи. Приходили одолжить молока.

ДЖОН (*усиленно соображая*) Так ты говоришь, полицейского тут еще не было?

БАРБАРА. При мне нет. Только тот инспектор, который приходил утром.

ДЖОН. Черт!

БАРБАРА (*направляясь к кухне*) Ладно, пойду сварю кофе, хоть пять минут посижу спокойно, газету читаю.

ДЖОН (*подходя к ней*) Ну чего ради терять время. Пойдем, пообедаем, потом вернемся, ляжем в кроватку, и газетку читаем и займемся кое-чем еще более прият... (*Внезапно замечает первую страницу газеты*) О боже!

БАРБАРА. Что случилось?

ДЖОН. Где?

БАРБАРА. Ты заглянул в газету и аж побледнел.

ДЖОН. Да.

БАРБАРА. Там что-то ужасное?

ДЖОН. Да. У принцессы Монако будет ребенок.

БАРБАРА. Ну и что?

ДЖОН. Но она об этом еще не знает.

БАРБАРА. Ну-ка, дай посмотреть. (*Хочет взять газету*)

ДЖОН. Не дам! (*Тянет газету к себе*)

БАРБАРА. Не валяй дурака. (*Забирает газету*)

ДЖОН (*выхватив газету обратно*) Это моя газета.

БАРБАРА. Я ее выписала! (*Отбирает газету.*)

ДЖОН (*Вырвав у нее газету*) А я вынул из ящика, она моя, моя, моя!

Садится на правый краешек дивана, отрывает полоску от первой страницы газеты, запихивает ее себе в рот, и на глазах потрясенной Барбары начинает жевать.

ДЖОН (*жуя*) Ммм!.. Хрустит!

БАРБАРА (*пытаясь отнять у него газету*) Господи, что ты делаешь?!

ДЖОН (*чавкая*) Газету ем!

БАРБАРА. О, Господи!

БАРБАРА снова пытается отобрать у него газету, но ДЖОН отрывает еще одну полоску бумаги и засовывает в рот.

БАРБАРА (*в отчаянии*) Знаешь, я боюсь, этот удар по голове не прошел даром.

Из прихожей с подносом и чистыми тарелками входит БОББИ.

БОББИ. Дверь была открыта! Я предупреждал - буду надоедать!

БАРБАРА (*смущенно*) Да ради бога.

БОББИ (*увидев Джона*) А это, судя по всему... (*Осекается, заметив торчащий из рта Джона обрывок газеты.*)

ДЖОН быстро сглатывает. БОББИ взирает на порванную газету в руках Джона.

БОББИ. Извини, может, я помешал?

ДЖОН мотает головой и показывает, что не может говорить.

БОББИ. Да ты ешь, ешь... Я сосед сверху. Бобби.

БОББИ протягивает Джону руку, но тот отрывает новый один кусок газеты и засовывает в рот. БОББИ смотрит на него во все глаза. ДЖОН протягивает ему кусок газеты, как бы угощая. БОББИ отрицательно мотает головой.

БОББИ. Ну что ж. Раз у тебя сейчас обед...

БАРБАРА. Вы уж извините.

БОББИ. Да что ты! Это я забыл, зачем пришел. Огромное тебе спасибо за пирожные. (*Отдает Барбаре поднос, не в силах оторвать глаз от Джона.*) Да. Впервые вижу, чтобы человек ел... Это ведь газета?

ДЖОН довольно кивает.

БОББИ. Вот я и говорю... (*Барбаре*) Ладно, пойду. А то Микки разозлится. Он там уже весь в краске – с головы до ног. (*Джону*) Надеюсь, диета пойдет тебе на пользу. (*Уже в дверях*) Она у тебя хоть свежая? А то несвежие вредны для печени. (*Уходит*)

БАРБАРА (*Джону*) Господи, ну что ты вытворяешь?

ДЖОН показывает, что не в силах говорить, потому что его рот занят газетой.

Я тебе кофе дам, прополощи рот! (*Направляется к кухне, останавливается*) Представляю, что сейчас думает наш сосед.

ДЖОН (с полным ртом) Какой-то извращенец.

БАРБАРА. Ты на себя посмотри!

БАРБАРА уходит на кухню. ДЖОН облегченно вздыхает и рвет остаток первой газетной страницы на кусочки. Из прихожей Барбары входит ТРАУТОН. Не замечая его, ДЖОН подбирает с пола то, что осталось от газеты, комкает и выбрасывает в мусорную корзину. Он собирается выплюнуть в корзину остатки газетной жвачки, когда подошедший сзади ТРАУТОН легонько хлопает его по спине.

ТРАУТОН (*с улыбкой*) Мистер Смит!

От неожиданности ДЖОН проглатывает бумагу. Затем оборачивается и застывает, увидев перед собой ТРАУТОНА. Не зная, что делать, ДЖОН вручает ТРАУТОНУ мусорную корзину, словно призовой кубок.

Занавес

Действие второе

Продолжается предыдущая сцена. ТРАУТОН, улыбаясь, смотрит на ДЖОНА. Тому явно нехорошо. ТРАУТОН ставит корзину на пол.

ТРАУТОН. Мистер Смит! Вы, очевидно, приехали сюда на своем такси?

ДЖОН показывает, что не может говорить - схватило желудок.

Что-то не то съели?

ДЖОН делает знак, что должен выйти, и пятится к кухне. ТРАУТОН следует за ним.

ТРАУТОН. Не торопитесь. Время у меня есть. А уж когда приведете себя в порядок, тогда, надеюсь, сумеете объяснить, что вы здесь делаете.

Лихорадочно соображая, ДЖОН несколько мгновений стоит неподвижно. Затем подходит к кухонной двери, тихо поворачивает ключ в замочной скважине, подходит к ТРАУТОНУ и берет под руку.

ДЖОН. Знаете, я должен вам кое-что сказать.

ТРАУТОН. Так-так?

ДЖОН. Насчет этой квартиры.

ТРАУТОН. Ну-ну?

ДЖОН. Она – моя.

ТРАУТОН. Ваша?

ДЖОН. Моя.

ТРАУТОН. Но вы ни слова о ней не сказали, когда мы утром беседовали у вас дома на улице Кенилуорт.

ДЖОН. Не сказал.

ТРАУТОН. Не сказали даже тогда, когда я сообщил вам о существовании некоего Джона Смита, проживающего где-то здесь, на Льюин Роуд!

ДЖОН. Не сказал

ТРАУТОН. Провал в памяти?

ДЖОН. Никакой не провал. И никакого другого Джона Смита нет. Только я.

ТРАУТОН. Вот как..

ДЖОН. И обе квартиры – мои.

ТРАУТОН. Вот как.

ДЖОН. Только Мэри... ну, миссис Смит... Она про эту квартиру не знает.

ТРАУТОН (с улыбкой) Да уж понятно.

ДЖОН. Мне эта квартирка нужна, чтоб я мог тут... Ну...

ТРАУТОН. Вышивать гладью.

ДЖОН. Почти. Это мое убежище. Я сюда прихожу, чтоб побыть в тишине и покое.

ТРАУТОН. Ясно, ясно. Мне все уже абсолютно ясно - вы ведете двойную жизнь.

ДЖОН (с нервным смешком) Я?!

Ручка кухонной двери дергается, затем дверь сотрясается от ударов изнутри. ДЖОН невинно улыбается ТРАУТОНУ.

БАРБАРА (голос из кухни) Эй, открой! Я не могу выйти!

ДЖОН (Траутону) Моя домработница Приходящая. Славная девчушка. (Подходя к кухонной двери) Работай, Барбара! Работай!

БАРБАРА (голос из кухни, кричит) Что?!

ДЖОН. Работай! Я скоро к тебе зайду!

БАРБАРА (голос) Открой дверь, дурак!

ДЖОН (Траутону) В последнее время она стала ужасно хамить.

БАРБАРА (голос) Открой!

Дверь содрогается от ударов.

ДЖОН. (Траутону) А не запрешь ее, так просто бездельничает. (Громко, Барбаре) Работай, Барбара, и не кричи! (Как ни в чем ни бывало улыбается Траутону.)

ТРАУТОН. Приходящая домработница - это хорошо.

ДЖОН. Уходящая - еще лучше.

Звонок в квартиру Барбары.

(в сторону кухни) Я открою!

ТРАУТОН. Нет уж, мистер Смит, позвольте мне. А вас я попрошу оставаться здесь. *(Направляясь к прихожей Барбары)* А то еще опять куда-то исчезнете, опять голову расшибите...*(Выходит)*

Дверь кухни продолжает содрогаться от ударов.

БАРБАРА *(голос)* Открой!

ДЖОН. Иду, иду!

ДЖОН отпирает дверь кухни, входит БАРБАРА с кофейным подносом.

БАРБАРА. Что за глупые шутки, черт возьми?

ДЖОН. Да просто веселое настроение. *(Беспокойно смотрит в сторону прихожей.)*

БАРБАРА. Не понимаю, что с тобой происходит.

ДЖОН. Это от воздержания. Идем же.

БАРБАРА. Куда?

ДЖОН *(Тянет ее к спальне)* В койку! Сейчас у нас тобой будет сумасшедший секс.

БАРБАРА. Мы же собирались в ресторан

ДЖОН. Да черт с ним. У меня сейчас такой прилив сил!

БАРБАРА *(ядовито)* Видно, съеденная газета подействовала.

ДЖОН. Неважно, я не хочу упускать момент

БАРБАРА. Но хоть кофе-то мы можем выпить?

БАРБАРА хочет присесть на диван, но ДЖОН подхватывает ее и тащит к спальне.

ДЖОН. После выпьем. Иди скорей, моя дивная пантера, сбрось с себя шкуру!

БАРБАРА. погоди, мне показалось, кто-то звонил в дверь.

ДЖОН. Иди, иди, ложись, я всех выпровожу. *(Заталкивает Барбару с кофейным подносом в спальню, закрывает за ней дверь, затем снова приоткрывает. Вдогонку)* Без меня не начинай. *(Закрывает дверь, поворачивает ключ.)*

Входит ТРАУТОН. ДЖОН быстро прячет ключ в карман и с непринужденным видом оборачивается.

ТРАУТОН. Вы только поглядите, кто к нам явился! Мистер Поуни.

Из прихожей с растерянным видом входит СТЭНЛИ.

СТЭНЛИ. Джон, ради бога, извини!

ДЖОН *(потрясенно)* Ты?! *(В отчаянии отворачивается лицом к стене.)*

ТРАУТОН *(Джону)* Он, вероятно, думал, что здесь находится биржа труда.

ДЖОН *(поворачиваясь)* Ну что ж... Похоже, игра окончена.

СТЭНЛИ. О, Господи.

ДЖОН. Успокойся, Стэнли. Я знал, что мы с тобой не сможем это вечно скрывать.

ТРАУТОН. Если речь идет об уголовном преступлении, мистер Смит, советую связаться с вашим адвокатом.

СТЭНЛИ. Дьявол!

ДЖОН. Не переживай, Стэнли. У тебя все будет хорошо.

СТЭНЛИ. Да я за тебя переживаю.

ДЖОН. Это благородно, Стэнли, особенно учитывая твое положение.

СТЭНЛИ. Мое положение?

ДЖОН (*Траутону*) Адвокат нам не потребуется. (*Стэнли*) Это ведь уже давно не считается преступлением, верно, Стэнли?

СТЭНЛИ (*удивленно*) Ты это о чем?

ДЖОН (*Стэнли*) Ну что, кто из нас двоих ему скажет?

ТРАУТОН. Что скажет?

ДЖОН. Думаю, вы уже догадались, инспектор.

СТЭНЛИ. О чем он догадался?

ДЖОН. Для чего мне вторая квартира. (*Траутону*) Видите ли, инспектор, Стэнли и я... Мы с ним... Но мы не виноваты - такова прихоть природы.

СТЭНЛИ все еще ничего не понимает.

ТРАУТОН. Конкретней, сэр!

ДЖОН. Я и Стэнли... Мы не такие, как большинство... (*Мило улыбаясь, женственным движением показывает на Стэнли*) Мы с ним... Вы понимаете?

До Стэнли, наконец, доходит смысл сказанного. Потрясенный, он опускается в кресло.

Да, инспектор. (*Цитирует*) "Любовь, что имя называть свое не смеет..." (*С чувством*) По воле рока этот милый юноша, снял квартирку в том самом доме на улице Кенилуорт, где жили мы с женой. И что сказать? Это была любовь с первого взгляда. Правда, Стэнли?

Стэнли сидит с раскрытым ртом.

Ему душно... Видит Бог, я пытался побороть это. Ведь до нашей с ним встречи я был вполне нормальным. Это он таким уж уродился.

СТЭНЛИ хватается за голову.

Но, в конце концов, я сдался. И сразу понял, что не смогу обманывать любимую жену в ее собственном доме. И снял для нас со Стэнли эту квартирку. Наше любовное гнездышко.

ТРАУТОН (*растерянно*) Даже не знаю, что и сказать.

СТЭНЛИ (*в ярости подступая к Джону*) Зато я знаю! Ты, меня, дорогой, конечно, извини!..

ДЖОН. Ты ни в чем не виноват, мой мальчик

СТЭНЛИ. Я не твой мальчик!

ДЖОН. А чей же? (*Траутону*) Поймите, инспектор, самое ужасное, если моя жена, Мэри, узнает, что я все это время был... так сказать... "и нашим, и вашим".

СТЭНЛИ. И нашим, и вашим?!

ДЖОН (*сжимая его запястье*) Не дрожи так, Стэнли.

БАРБАРА (*голос из спальни, кричит*) Эй!

Слышны удары в дверь спальни. Все смотрят на нее.

ДЖОН. Это Барбара. Убирает в спальне. Представляешь, малыш, пришлось опять запереть ее на ключ. Вообще прислуга в последнее время совсем обнаглела.

БАРБАРА (*голос, кричит*) Эй, Джон! (*Дергает изнутри ручку двери*)

ДЖОН (*подойдя к двери спальни, громко*) Перестань орать и вымой унитаз!

БАРБАРА. Совсем обалдел!

ДЖОН. (*Стэнли*) Тебе придется с ней поговорить. Ты единственный, кого она слушает. (*Громко, Барбаре*) Тут ко мне сейчас забежал Поуни. Ты слышишь?

БАРБАРА (*голос*) Какой еще пони? Лошадка?

ДЖОН. Почти. Ты с ним сегодня говорила по телефону.

БАРБАРА. А, этот придурок?

ДЖОН (*быстро*) Он самый.

Показывает Траутону на Стэнли, вид которого достоин сострадания.

(громко, Барбаре) Так что, ради бога, не мешай нам.

БАРБАРА. Что ему от тебя нужно?

ДЖОН *(громко)* Тебя это не касается, Барбара.

БАРБАРА. Опять будет тебя насиловать своим пупырчатым огурцом!

Мужчины переглядываются.

ДЖОН. *(Траутону)* Барбара Стэнли недолюбливает. Она девушка простая, для нее наши отношения.... *(Вздыхнув, Барбаре, громко)* Не мешай нам хотя бы две минуты!!

БАРБАРА *(голос)* Одну!

СТЭНЛИ. Значит, так! Я тебе заявляю категорически...

ДЖОН Отличное начало. *(Траутону)* Репетирует разговор с Барбарой.

ТРАУТОН *(осторожно)* Знаете, мистер Смит, мне, пожалуй, пора идти.

ДЖОН. Неужели пора?

ТРАУТОН. Да. У меня сейчас такое чувство, словно я должен был два умножить на два, а получилось пять.

ДЖОН. Все мы делаем ошибки. Но теперь-то уж мы с этим покончили, не так ли?

ТРАУТОН. Да похоже, что так.

ДЖОН. Мы со Стэнли были бы вам ужасно признательны, скажи, малыш?

Берет СТЭНЛИ под руку. Тот отталкивает его и садится в кресло.

ТРАУТОН *(Джону)* Вам, мистер Смит, надо бы поскорей домой ехать, к жене.

ДЖОН. К Мэри?

ТРАУТОН. Ей сейчас нужна ваша поддержка. Она получила скорбное известие.

ДЖОН. Скорбное?

ТРАУТОН. Насчет ее бабушки и дедушки.

ДЖОН. Насчет бабушки и дедушки?

ТРАУТОН. Мистер Поуни в курсе. Когда ей сообщили о несчастье, он был рядом.

ДЖОН. О каком несчастье?

ТРАУТОН. *(Стэнли)* Ну что, кто из нас двоих ему скажет?

СТЭНЛИ *(раздраженно)* Мне плевать, кто.

ТРАУТОН *(Стэнли)* Послушайте, вести себя так только потому что миссис Смит ваша соперница....

ДЖОН *(Траутону)* Да погодите! Что там стряслось с ее бабушкой и дедушкой?

ТРАУТОН. Скажем так, сорвались с горной тропы в пропасть.

ДЖОН. С горной тропы?!

ТРАУТОН. Снежная лавина.

ДЖОН. Снежная лавина?

ТРАУТОН. Лавина, сэр.

ДЖОН. Так они что, ездили в горы?! Они ведь живут где-то под Сиднеем!

ТРАУТОН. Под Сиднеем?!

СТЭНЛИ *(быстро)* Э... Да-да. Под Сиднеем. А Сидней - это... брат Мэри! Они прямо под ним и живут - этажом ниже.

ТРАУТОН и ДЖОН переглядываются, потом смотрят на СТЭНЛИ.

А Сидней живет под Ливерпулем

ДЖОН *(запутавшись)* Давайте сначала.

ТРАУТОН. К несчастью, их больше нет.

ДЖОН. Что - и бабушки и дедушки?

ТРАУТОН. Увы. Поехали отдыхать, забрались в горы...

ДЖОН. В горы? Оба?!

ТРАУТОН. Оба, сэр. Я понимаю, вы потрясены.

ДЖОН. Еще как! Последние двадцать лет ее дед не вставал с инвалидной коляски!
СТЭНЛИ (*быстро*) Но бабушка всюду таскала его за собой. Куда она - туда и он.

Из кухни входит МЭРИ. Посмотрев на часы, она решительно направляется к "своему" телефону. Заглядывая в листок бумаги, лежащий у аппарата, набирает номер и в ожидании ответа садится на диван.

ТРАУТОН. Я полагаю, мистер Смит, в такой момент вы наверняка захотите быть рядом с супругой.

ДЖОН. Разумеется. Для нее это жуткий удар. Как и для меня, впрочем. Я только попрошу мистера Поуни рассказать мне все это... в деталях. И сразу же поеду к Мэри.

ТРАУТОН. И хорошо сделаете, сэр. (*Многозначительно*) А еще лучше будет, если вы, скажем так, с ней и останетесь.

Звонит телефон Барбары. ДЖОН в замешательстве смотрит на СТЭНЛИ. Тот демонстративно отворачивается. ТРАУТОН снимает трубку.

ТРАУТОН (*в трубку*) У аппарата.

МЭРИ (*в трубку*) Простите, это 674-31-05?

ТРАУТОН (*быстро глянув на аппарат*) Да-да. Инспектор Траутон слушает.

МЭРИ (*в трубку*) Так я прямо на вас попала! Как удачно. Это Мэри Смит.

ТРАУТОН (*пораженно, в трубку*) Миссис Смит?!

ДЖО. и СТЭНЛИ вздрагивают.

МЭРИ (*в трубку*) Ну да, с улицы Кенилуорт. Вы у нас были сегодня утром.

ТРАУТОН (*смущенно, в трубку*) Да-да, я помню... (*Джону*) А так понял, что ваша жена про эту квартиру не знает?

ДЖОН (*в ужасе*) Не знает!

СТЭНЛИ. Я вам сейчас все объяс...

ТРАУТОН (*перебивая*) Помолчите!

МЭРИ (*в трубку*) Алло?

ТРАУТОН (*в трубку*) Извините, миссис Смит, кто-то пытался влезть в разговор.

МЭРИ (*в трубку*) Да у вас там постоянные проблемы со связью.

ТРАУТОН (*в трубку*) Не понял?

МЭРИ (*в трубку*) Когда я звонила по этому номеру в прошлый раз, я слышала только какое-то страстное дыхание.

ТРАУТОН. Страстное дыхание! Понятно! (*Смотрит на Джона и Стэнли*)

СТЭНЛИ (*подскакивая*) Похоже, она просто перепутала номер!

ТРАУТОН (*Стэнли*) Сядьте и закройте рот!

ТРАУТОН отпихивает СТЭНЛИ, и тот садится на край дивана.

МЭРИ (*в трубку*) Меня очень беспокоит состояние моего мужа.

ТРАУТОН (*в трубку*) Состояние мистера Смита?

ДЖОН. Что она говорит?

ТРАУТОН. Так! Второй сверчок - тоже молчок!

ТРАУТОН толкает ДЖОНА, тот плюхается на диван рядом со СТЭНЛИ.

МЭРИ (*в трубку*) Да, знаете, в последнее время он себя как-то странно ведет.

ТРАУТОН (*в трубку*) Странно, да? Понимаю.

СТЭНЛИ и ДЖОН переглядываются

ТРАУТОН (*Джону*) Похоже, она обо всем догадалась.

МЭРИ *(в трубку)* Он позвонил и сказал, через пять минут буду дома. А прошло уже больше двадцати. Я боюсь, вдруг с ним опять что-то случилось, понимаете?

ТРАУТОН *(в трубку)* Это я понимаю. Я другого не понимаю - почему вы мне решили позвонить сюда?

СТЭНЛИ *(приподнимаясь с места)* Я вам сейчас все объяс...

ТРАУТОН. Сидеть!

СТЭНЛИ садится.

МЭРИ *(начиная раздражаться, в трубку)* Я же говорю, я насчет мужа!

ТРАУТОН *(удивленно, в трубку)* Насчет мужа?... *(Джону и Стэнли)* Все, голубки, вас вывели на чистую воду.

МЭРИ *(в трубку)* Алло?

ТРАУТОН *(в трубку)* Извините. Просто я пытаюсь понять, почему вы мне звоните по этому номеру

МЭРИ *(раздраженно)* Потому что вы мне его дали

ТРАУТОН *(в трубку)* Я?!

МЭРИ *(в трубку)* Вы сами сказали, вы почти всегда там.

ТРАУТОН *(оскорбленно)* Я? Здесь?!

ДЖОН и СТЭНЛИ явно сбиты с толку.

МЭРИ *(в трубку)* Ну да. И вы, и ваши мальчики.

ТРАУТОН *(в трубку)* Какие мальчики?!

МЭРИ *(в трубку)* Вы имен не называли, только сказали, они у вас все активные.

ДЖОН и СТЭНЛИ переглядываются

ТРАУТОН *(в трубку)* Послушайте, миссис Смит! Вы думаете, я здесь для того, чтобы заниматься тем, чем занимается ваш супруг?!

ДЖОН и СТЭНЛИ встают с дивана.

МЭРИ *(в трубку)* А вам, кажется, за это деньги и платят!

ТРАУТОН *(в трубку)* Вот уж только не за это!

МЭРИ *(возмущенно, в трубку)* А по-моему, инспектор, вам просто лень шевелить задницей!

ТРАУТОН *(в трубку, с отвращением)* Ну, знаете! *(Джону)* Я не желаю этого больше слушать!

ДЖОН. Повесьте трубку!

(вместе)

СТЭНЛИ. Да я вам сейчас все объяс...

ТРАУТОН. Молчать!

МЭРИ *(в трубку)* Алло!

ТРАУТОН *(в трубку)* Знаете, миссис Смит: в последнее время на полицию льют слишком много грязи. Так вот: я - нормальный полицейский, без всяких там отклонений, и не моя вина, что ваш супруг с мистером Поуни, скажем так... Сладкая парочка!

ДЖОН и СТЭНЛИ в ужасе опускаются на диван

МЭРИ *(в трубку)* Сладкая парочка?!

ТРАУТОН *(в трубку)* Не зря вы их подозревали. Мистер Поуни - такой от рождения. А вот ваш супруг... недавно втянулся.

МЭРИ *(растерянно, в трубку)* Джон?! Он же курит трубку!

ТРАУТОН *(в трубку)* Да хоть водосточную трубу! Он, у нас теперь, похоже, не "мистер", а "мисс"!

ДЖОН и СТЭНЛИ возводят глаза к небу.

МЭРИ (в трубку) Боже мой! (Потрясенная, опускается в кресло.)

ТРАУТОН (в трубку) Они тут оба рядом со мной. И во всем признались.

МЭРИ (не веря своим ушам, в трубку) Джон и Стэнли?!

ТРАУТОН (в трубку) Уж извините, если это вас шокирует.

МЭРИ (в трубку) Так вы их что, арестовали?

ТРАУТОН (в трубку) Нет. Теперь это не считается преступлением.

МЭРИ (в трубку) А почему тогда они находятся у вас в участке?

ТРАУТОН (в трубку) Да нет! Это я нахожусь в их квартире – Льюин Роуд, дом 47.

ДЖОН и СТЭНЛИ в ужасе поднимаются с дивана и крадучись двигаются к выходу. На другом конце провода МЭРИ пытается переварить сказанное.

ТРАУТОН (в трубку) Алло! Алло!

МЭРИ кладет трубку и быстро выходит в прихожую.

ТРАУТОН (в трубку) Миссис Смит! (Оборачиваясь к дивану) Похоже, ваша жена...(Увидев Джона и Стэнли уже возле двери в прихожую Барбары, резко) Стой!

ДЖОН и СТЭНЛИ замирают, схватившись друг за друга.

Куда собрались, девочки?

ДЖОН. Хочу поехать домой, я должен успокоить жену.

СТЭНЛИ. А я хочу найти хоть кого-нибудь, кто успокоит меня.

ТРАУТОН (Стэнли) Ну вам-то теперь спокойно будет только за границей.

СТЭНЛИ. А что, неплохая мысль.

ТРАУТОН. Я иду в участок составлять отчет. Картина ясна. Мистер Смит с женой жил в нормальном счастливом браке, а потом явились вы и сломали жизнь им обоим!!

ТРАУТОН. уходит в прихожую Барбары

СТЭНЛИ (Джону) Ну ты и свинья!

ДЖОН. Да ладно. Тебе-то что. А вот я... Он же сказал моей жене, что я...

СТЭНЛИ. А я? Он ей сказал, что я – еще раньше чем ты! И теперь внесет это в свой отчет. И я попаду в поле зрения полиции!

ДЖОН. Только о себе думаешь! Он же дал Мэри этот адрес. Надо ей позвонить. Скажу, что уже еду домой, и дома все объясню. (Набирает номер на аппарате Барбары)

СТЭНЛИ. Это я-то – голубой!.. Да я бы счастлив был! По крайней мере, они друг к другу так по-свински не относятся!

ДЖОН. Если бы ты оставался дома, ничего бы этого не случилось!

СТЭНЛИ. Ты спасибо скажи! Я же бежал предупредить, что в газете твой портрет!

ДЖОН. Знаю уже!

СТЭНЛИ. Мне даже пришлось ее изорвать!

ДЖОН. А мне пришлось ее сожрать!

Звонит телефон в квартире Мэри.

СТЭНЛИ. И какого дьявола ты ей во всем не признаешься?

ДЖОН. Все шло отлично, пока ты не влез со своей помощью!.. Не берет трубку. Может, ей там плохо?

Раздается стук в дверь спальни.

БАРБАРА *(голос)* Джон! Открой!

СТЭНЛИ. Твоя прислуга наглет на глазах.

ДЖОН *(положив трубку)* Иду, иду! *(Отпирает дверь спальни.)*

БАРБАРА *(входя)* Что у тебя здесь происходит? *(Замечает Стэнли.)*

ДЖОН. Ты же еще не знакома с моим другом-фермером, мистером Поуни.

БАРБАРА *(сухо)* Не знакома.

ДЖОН. А то Стэнли уже собрался уходить. Хорошо, что он к нам заехал, верно?

БАРБАРА *(сухо)* Очень.

ДЖОН. Мы тут с ним чудно поболтали. Ты знаешь, его джерсейская корова так и не пообщалась с быком.

БАРБАРА. Надо же.

ДЖОН. Представь себе. *(Стэнли)* Как вы думаете, мистер Поуни, в чем тут дело?

СТЭНЛИ *(ядовито)* Может, потому что у меня на ферме все быки – голубые.

ДЖОН *(подумав)* Да. Здоровую корову такой окрас быка может насторожить. Может, вам стоит их перекрасить? Впрочем, я, конечно, не специалист.

БАРБАРА *(Стэнли)* Это уж точно. И он будет вам очень благодарен, если вы прекратите впутывать его в ваши дела. Сельское хозяйство нас не интересует.

СТЭНЛИ. А кого оно, к черту, интересует?

ДЖОН. Все в порядке Стэнли. Моя жена не хотела никого обидеть.

БАРБАРА *(Джону)* Еще как хотела! Ты собирался побыть этот день со мной, но, я вижу, тебе приятнее потратить его на проблемы рогатого скота! Все! С меня хватит! Я иду ложиться! Захочешь – приходи, а нет – можешь катиться к Стэнли на его ферму и спать там с ним! *(Направляется к спальне.)*

Звонок в дверь квартиры Барбары

(Стэнли) Вероятно, пришла одна из его знакомых коров! *(Выходит в прихожую.)*

ДЖОН *(Стэнли)* Ты видишь, что ты наделал?

СТЭНЛИ. Я?!

ДЖОН. Ты! Ты погубил оба моих брака.

СТЭНЛИ Единственный, кого тут погубили, - это я.

Из прихожей входят возбужденный БОББИ и БАРБАРА. В руках у Бобби выпачканный красной краской малярный валик.

БОББИ У вас на потолке никаких пятен не проступало?

БАРБАРА. Да нет, вроде ничего не видно.

Оба смотрят на потолок.

БОББИ. Этот мой болван Микки, черт его подери, все ведро опрокинул! Два галлона красной краски! *(Джону)* Извини за вторжение, котик, но там у нас просто кошмар. Ты свою газету доел?

ДЖОН. Доел!

БОББИ А что ты ешь на десерт? Советую "Плэйбой", он с клубничкой. *(Смеется собственной шутке. Заметив Стэнли, очень приветливо.)* Добрый день!

СТЭНЛИ *(Оценив специфическую внешность Бобби нарочито грубым, "мужским" голосом)* Привет.

БАРБАРА. Мистер Поуни, огородный друг моего мужа.

БОББИ. А, ну как же! Король огурцов. Рад познакомиться, ваше величество!

СТЭНЛИ. А я-то как рад..

БОББИ *(серьезно, Джону)* Залить краской всю ванную – это, котик, не шутки. Как бы она не просочилась к вам через перекрытие.

ДЖОН *(нетерпеливо)* Ничего, не просочится.

БОББИ. Я думаю, наша ванная должна находиться где-то над вашей. *(Задрав голову, изучает потолок.)*

ДЖОН. Понятия не имею.

БОББИ. Я поднимусь и постучу по полу, а вы послушайте. Скорей всего, они точно одна над другой.

ДЖОН (*пытаясь оттеснить Бобби к выходу*) Да не нужно ничего.

БОББИ. Котик, я думаю, тебе не понравится, когда ты залезешь в душ, а тебе вместо воды на голову польется краска.

БОББИ направляется к прихожей. Раздается звонок в квартиру Барбары.

БОББИ (*уже в дверях*) Я открою!

СТЭНЛИ. Так. Думаю, мне тоже пора выметаться.

БАРБАРА (*саркастически*) Да неужели?

ДЖОН. Ну, хорошо. Только непременно мне позвоните (*Со значением*) Чтоб я был курсе, как идут дела на ферме.

БАРБАРА (*с сарказмом*) Да-да, вести с полей нам просто необходимы.

Из прихожей Барбары входит ПОРТЕРХАУС.

ПОРТЕРХАУС (*бодро*) Выходивший от вас джентльмен сказал, я могу войти.

СТЭНЛИ быстро и незаметно для остальных ныряет за кресло слева.

(*Джону*) Инспектор Портерхаус, опять к вам.

ДЖОН (*весело*) Ну как же. Портерхаус - Второй.

ПОРТЕРХАУС (*Джону*) Простите, что снова вторгаюсь.

ДЖОН (*бодро*) Да что вы, мы очень рады!

БАРБАРА (*с сарказмом*) Да, чем больше народу, тем веселей. Так что инспектор, если у вас возникнут какие-нибудь желания, - я в постели. (*Выходит в спальню.*)

ПОРТЕРХАУС. (*смущенно*) Благодарю, но думаю, мы тут как-то сами...

СТЭНЛИ, напялив на голову корзину для мусора, начинает отползать в сторону кухни.

ПОРТЕРХАУС (*Джону*) Похоже, она чем-то расстроена.

ДЖОН. Так, пустяки. Чем могу служить?

ПОРТЕРХАУС. Да я просто решил сообщить вам, что ... (*Заметив Стэнли*) Боже!

Изумленный ДЖОН видит, как СТЭНЛИ с корзиной на голове, стоя на четвереньках перед кухонной дверью, пытается повернуть дверную ручку.

ДЖОН. Эй! (*Стучит по корзине, вынуждая Стэнли отпустить ручку*) У нас гость.

СТЭНЛИ (*повернувшись на коленях, снимает с головы корзину*) Мы уже знакомы.

ПОРТЕРХАУС. (*с изумлением*) Мистер Смит?!

ДЖОН (*поворачиваясь к нему*) Да?

ПОРТЕРХАУС. Нет-нет, другой мистер Смит!

ДЖОН. Другой мистер Смит?

СТЭНЛИ. (*Джону*) Ну да, это же я, ваш однофамилец. С улицы Кенилуорт.

ДЖОН (*Поглядев на Стэнли, с широкой улыбкой*) А! Ну, разумеется!.. (*Портерхаусу*) Мистер Смит как раз забежал ко мне, чтобы познакомиться.

СТЭНЛИ. Вот-вот, забежал. Даже, скорее, заполз.

ПОРТЕРХАУС (*Джону*) Могу поклясться, вы были удивлены.

ДЖОН. Не то слово!

ПОРТЕРХАУС (*довольно*) Два Джона Смита, два таксиста, две травмы черепа. Чтоб так совпало – один шанс из миллиона!

СТЭНЛИ. Просто непостижимо!

ПОРТЕРХАУС. (*Джону*) Во всяком случае, теперь все ясно. (*Указывая на Стэнли*) Присутствие мистера Смита подтверждает версию путаницы имен в больнице.

ДЖОН пожимает руку СТЭНЛИ и рывком поднимает его с колен.

ДЖОН. Спасибо вам, Джон.

СТЭНЛИ. Не за что, Джон!

ПОРТЕРХАУС. Так что все в порядке.

ДЖОН. И отлично. И никаких проблем. Спасибо за звонок. *(Всем своим видом показывает, что Портерхаус может уходить.)*

ПОРТЕРХАУС *(Стэнли)* Вы уж извините, мистер Смит, сегодня утром я к вам зашел в такой неподходящий момент.

СТЭНЛИ *(со смехом)* Бывает!

ПОРТЕРХАУС *(Джону)* Он как раз собирался затащить в койку миссис Смит.

ДЖОН *(осознав сказанное, тихо)* Вот как.

СТЭНЛИ *(Джону, со значением)* Надеюсь, вы понимаете - была очень непростая ситуация.

ПОРТЕРХАУС *(Стэнли)* Семейные проблемы - мы с этим постоянно сталкиваемся. Когда вы ушли, я сказал миссис Смит: самое главное, чтоб не страдал Стэнли.

ДЖОН *(после паузы)* Погодите...

СТЭНЛИ. *(Джону)* Стэнли - это мой сынишка.

ДЖОН. Ах, так.

СТЭНЛИ. Тот есть, наш с Мэри.

ДЖОН. Ах, так.

СТЭНЛИ. Совсем еще малютка. *(Показывает рукой рост мальчика)* Школьник

ДЖОН. Малютка Стэнли. Школьник. *(Тоже показывает рост "Стэнли")* Ясно.

БАРБАРА появляется в дверях спальни, уже в пеньюаре.

БАРБАРА *(игнорируя остальных, Джону)* Учти, я жду тебя еще пять минут.

ДЖОН. Дорогая, у нас же гости.

ПОРТЕРХАУС. На меня внимания не обращайтесь. Я выше этих условностей. *(Стэнли)* Позавидуешь, а? Среда, утро, Т.С. Ж.!

БАРБАРА *(подступаю к Портерхаусу)* А вы, инспектор, у нас еще надолго?

ПОРТЕРХАУС. Нет-нет, миссис Смит, уже ухожу. *(Указывая на Стэнли)* Держу пари, узнав про этого джентльмена, вы тоже сильно удивились.

БАРБАРА. Ну, меня-то он уже ничем не мог бы удивить.

ПОРТЕРХАУС. Даже тем, что у них с вашим мужем так много общего!

БАРБАРА. Господи, ну что вы несете!

ПОРТЕРХАУС. Не понял?

ДЖОН *(Вталкивая ее в спальню)* Я сейчас к тебе приду. Еще минута.

БАРБАРА. Надеюсь, ее тебе хватит, чтобы договориться о твоих будущих свиданиях со Стэнли.

Это замечание настораживает ПОРТЕРХАУСА. БАРБАРА скрывается в спальне. ДЖОН смотрит на ПОРТЕРХАУСА

ПОРТЕРХАУС *(Стэнли)* О его свиданиях со Стэнли? С вашим сыном?

СТЭНЛИ *(неуверенно)* Сейчас я вам все объясню.

ДЖОН *(Портерхаусу, быстро)* Мы с миссис Смит предложили мистеру Смицу *(показывает на Стэнли)*, взять малютку Стэнли к себе. На воспитание.

ПОРТЕРХАУС *(Джону)* Чтобы мальчик жил у вас?

ДЖОН *(хрипло)* Мы просто предложили.

ПОРТЕРХАУС *(Стэнли)* Нежели у вас дома дела настолько плохи?

СТЭНЛИ. И становятся все хуже.

ПОРТЕРХАУС *(Джону)* Что ж, может, для парнишки это был бы лучший выход

ДЖОН. То-то и оно. Я вас провожу.

ПОРТЕРХАУС. Благодарю. *(Направляется к выходу.)*

Звонок в дверь квартиры Барбары. ДЖОН останавливает ПОРТЕРХАУСА.

ДЖОН. Хотя погодите, инспектор! Я уверен, вы не откажетесь от чашки хорошего чая. Вы ведь любите чай?

ПОРТЕРХАУС. Чай?

ДЖОН (*направляясь к выходу*) Мистер Смит, пригласите инспектора на кухню, поставьте чайник, а я пока открою дверь (*с истерическими нотками*) и посмотрю, кто это к нам пришел! (*Выходит в прихожую Барбары.*)

ПОРТЕРХАУС (*Стэнли*) Чай - это прекрасно.

СТЭНЛИ (*открывая дверь на кухню*) Прошу.

ПОРТЕРХАУС. Что может быть лучше чашки хорошего чая! Посидим, поговорим откровенно. Расскажите мне о ваших проблемах с малышом Стэнли. (*Уходит в кухню*)

СТЭНЛИ (*имея в виду Джоне, бормочет*) Боюсь, малыша Стэнли скоро придется арестовать за убийство! (*Уходит в кухню следом за Портерхаусом.*)

ДЖОН возвращается из прихожей в состоянии шока. Постояв секунду, он устремляется к кухне и распахивает дверь.

ДЖОН (*нервно*) Стэнли!

СТЭНЛИ (*появляясь в дверях рычит*) Стэнли в школе, черт побери! (*Ретируется.*)

ДЖОН (*осознав сказанное, нежно*) Папа Стэнли! Мистер Смит!

СТЭНЛИ (*появляясь, грубо*) Ну?

ДЖОН (*очень вежливо*) На два словечка!. (*Рывком вытаскивает Стэнли из кухни. Чтобы слышал Портерхаус, любезно*) Мистер Смит сейчас вернется, инспектор. Угощайтесь пока печеньем. (*Закрыв кухонную дверь, Стэнли*) Катастрофа!

СТЭНЛИ. Что?

ДЖОН. Мэри!

СТЭНЛИ. Что - Мэри?

ДЖОН. Она здесь!

СТЭНЛИ. Не может быть!

ДЖОН. Позвонили - я пошел открывать. Открываю - она!

СТЭНЛИ. И что ты?

ДЖОН. Чуть не умер.

СТЭНЛИ. А она что?

ДЖОН. Ничего. Я сразу дверь захлопнул.

Звонок в дверь квартиры Барбары.

СТЭНЛИ. Похоже, она этот намек не поняла.

ДЖОН. Похоже.

СТЭНЛИ. А как она выглядит?

ДЖОН. Как женщина, узнавшая, что муж завел себе другого!

СТЭНЛИ. Могу ее понять.

ДЖОН. Слушай, тебе придется взять ее на себя.

СТЭНЛИ. Мне?! Она же думает, что это я тебя совратил!

ДЖОН. Все равно, это лучше, чем если она узнает про Барбару!

Настойчивый звонок в дверь.

ДЖОН. Может, выйти через черный ход?

СТЭНЛИ (*хватая его*) Это не вариант.

ДЖОН. А другой в голову не приходит.

СТЭНЛИ. Она же тебя уже видела!

ДЖОН (*пытаясь вырваться*) Вот ты с ней и разберись!

СТЭНЛИ (*не пуская его*) Не буду я с ней разбираться!

БАРБАРА в пеньюаре входит из спальни и видит сцепившихся ДЖОНА и СТЭНЛИ. Они тоже замечают ее и переводят борьбу в нелепое подобие шаркающего танца.

БАРБАРА. Могу я на секунду прервать этот праздник урожая?

ДЖОН. Конечно, дорогая. Тут мистер Поуни мне показывает, как работает его новая картофелекопалка. Потрясающе.

БАРБАРА. Вероятно, поэтому вы не слышите, что там уже давно кто-то звонит.

ДЖОН. Не волнуйся, я все слышу. *(Успокаивающе кладет руку на плечо Барбары.)*

Снова звонок в дверь.

БАРБАРА. Тот, кто звонит, в этом не уверен.

ДЖОН. Я уже два раза ей открывал. *(Стэнли)* Они все ужасно настырные, правда?

СТЭНЛИ *(вяло)* Правда.

БАРБАРА. А кто это?

ДЖОН. Вот так бы сразу и спросила.

БАРБАРА. Я так и спрашиваю.

ДЖОН. А я тебе отвечаю - монашка.

ДЖОН смотрит на СТЭНЛИ. Тот обреченно опускается в левое кресло.

БАРБАРА. Монашка?

ДЖОН. Да, из этого монастыря, знаешь, в конце квартала.

БАРБАРА. И что ей от нас нужно?

ДЖОН. Очередное пожертвование.

Нетерпеливые звонки в дверь.

(Стэнли) У меня идея!

СТЭНЛИ. У меня идея еще лучше. Я займусь чаем, а вы - монашкой. *(Стремительно уходит в кухню)*

БАРБАРА *(Джону, ядовито)* Ну давай, пригласи на чашечку чая еще эту монашку

ДЖОН. Сейчас я от нее отделаюсь

БАРБАРА. Что-то до сих пор у тебя это не получалось. Сама с ней разберусь

ДЖОН. Нет, нет!! *(Преграждает ей путь к прихожей.)* Если она увидит тебя, она уж вообще не отвяжется. А я ей скажу, что больше ей тут рассчитывать не на что!

БАРБАРА. А может, ты столь же твердо поступишь и с твоим фермером?

ДЖОН. Да. Обещаю.

БАРБАРА. Учти, дорогой, или через минуту ты придешь ко мне, или я вообще уйду из дома. Сниму номер в гостинице, и буду жить одна! *(Гордо удаляется в спальню.)*

ДЖОН *(вдогонку ей)* Будешь уходить, пройди через черный ход!

ДЖОН запирает дверь спальни и устремляется в прихожую Барбары. Из кухни, пятась, появляется СТЭНЛИ, за ним входит МЭРИ.

СТЭНЛИ. Мэри, ради бога, не лезь в бутылку!

МЭРИ. Я там состариться могла, перед этой дверью!

СТЭНЛИ. Но ведь вошла же! Зато теперь знаешь, где тут черный ход.

МЭРИ. Что тут происходит? Что это за дом? Как вы с Джоном здесь оказались? Это ты его сюда привел?

СТЭНЛИ. Ради бога, вопросы – по одному.

ПОРТЕРХАУС *(Уже без пиджака, беспокойно выглядывает из кухни.)* А, миссис Смит! Надеюсь, у вас все в порядке?

МЭРИ. Нет, не все в порядке! Я хочу знать, что мой муж делает в этом доме!

ПОРТЕРХАУС. Думаю, он вам это охотно расскажет.

СТЭНЛИ. Ну, ясное дело, расскажет.

МЭРИ. Да он у меня прямо перед носом дверь захлопнул!

ПОРТЕРХАУС (*Стэнли*) Как же вы могли!

МЭРИ (*повышая голос*) Я говорю, Джон захлопнул!

ПОРТЕРХАУС (*в тон ей*) Я слышу, что вы говорите!

СТЭНЛИ (*устремляясь к кухне*) Я думаю, инспектор, наш чай уже готов.

ПОРТЕРХАУС. Прекрасно (*Мэри*) А вы, миссис Смит, хорошенько подумайте. То, что вам предлагают, может решить все проблемы.

МЭРИ И что же мне, интересно, предлагают?

ПОРТЕРХАУС. Чтобы Стэнли переехал сюда и жил с мистером Смитом.

МЭРИ от негодования лишается дара речи.

СТЭНЛИ (*Портерхаусу*) Там чай остынет! (*Вталкивает Портерхауса в кухню, закрывает дверь и поворачивается лицом к Мэри.*)

МЭРИ (*в ярости наступая на пятящегося Стэнли*) Ах ты, маленький развратный змееныш!

СТЭНЛИ. Мэри, Мэри!

МЭРИ Я-то переживаю, что бедняжка Джон работает в ночную смену, а он в это время тут с тобой развлекается!

Из прихожей входит ДЖОН.

ДЖОН. Все в порядке! Ушла!.. (*Замечает Мэри. Чуть не подавившись*) Ах, дорогая, как хорошо, что ты вернулась! (*Подскакивает к Мэри и сжимает в объятиях*)

МЭРИ (*холодно*) Обнимай лучше Стэнли.

СТЭНЛИ. Она слегка расстроена.

ДЖОН. (*Мэри*) Да? А что такое? Ладно, расскажешь по дороге домой (*Тянет ее к выходу в прихожую Барбары*)

МЭРИ Домой, черт возьми? А разве твой дом не здесь?

ДЖОН. Тише, дорогая.

Дверь в спальню содрогается, слышны звуки ударов изнутри. Все смотрят на дверь.

БАРБАРА (*голос*) Эй!

МЭРИ. Кто там?

ДЖОН. Да так, одно существо. (*Подойдя к двери, громко*) Не мешай! Я беседую с дамой, которая звонила в дверь!

БАРБАРА. Плевать мне, с кем ты там беседуешь! Открой сейчас же!

ДЖОН (*Вынув ключ из двери, кладет в карман. Громко*) Я не знаю, где ключ!

БАРБАРА (*голос*) Не ври! Сам меня тут запер!

ДЖОН (*Мэри*) Все, дорогая, мы идем домой.

БАРБАРА (*голос*) Открой, говорю!!

МЭРИ. Да что тут творится, в конце-то концов?

Три мощных удара сотрясают дверь спальни.

ДЖОН (*Мэри*) Ничего особенного.

Новый удар - дверь распаивается, и БАРБАРА, уже полностью одетая, вылетает из спальни в гостиную и падает. При этом чемодан, которым она таранила дверь, летит через всю комнату. ДЖОН и СТЭНЛИ помогают ей подняться. СТЭНЛИ поднимает чемодан. МЭРИ изумленно смотрит на происходящее.

С чайником в руке из кухни выглядывает ПОРТЕРХАУС

ПОРТЕРХАУС. Сахар всем класть? *(Оглядевшись)* Ладно. Каждый сам положит. *(Ретируется на кухню.)*

БАРБАРА *(вырвав чемодан из рук Стэнли, Джону)* Тебе я, возможно, позвоню из гостиницы. *(Стэнли)* Вы теперь можете тут хоть ночевать. *(Мэри)* Надеюсь, вы здесь обретете больше, чем я... *(Делает шаг к выходу, останавливается, подходит к Мэри.)* Хотя у вас, видимо, уже нет этой потребности?

МЭРИ *(смущенно, Барбаре)* О, простите... Очень приятно! *(Пожимает ей руку, поняв слова Барбары как намек на то, что она забыла поздороваться)*

БАРБАРА *ошеломленно смотрит на нее, затем на мужчин, и, схватив чемодан, стремительно выбегает в прихожую.*

МЭРИ Кто это?

ДЖОН *(запнувшись)* Нефертити.

МЭРИ Нефертити?

ДЖОН. Нефертити. Да. *(Как само собой разумеющееся)* Он трансвестит.

ДЖОН смотрит на СТЭНЛИ. Тот опускается в кресло, схватившись за голову.

МЭРИ *(изумленно)* Трансвестит?

ДЖОН. Ну, мужчина, который любит одеваться в женскую одежду.

МЭРИ Я знаю, что такое трансвестит!

ДЖОН. Умница.

МЭРИ *(недоверчиво)* Так это был мужчина?

ДЖОН. Да. Когда Нефертити вот так вырядится, он просто неотразим.

МЭРИ И он собирается в таком виде выйти на улицу?

ДЖОН. Конечно. *(Как бы между прочим)* Нефертити - близкий друг Стэнли.

СТЭНЛИ медленно поднимает голову и смотрит на ДЖОНА

СТЭНЛИ. Нефертити - не близкий друг Стэнли!

ДЖОН. Они только что поругались.

СТЭНЛИ. Нефертити - близкий дружок твоего мужа!

МЭРИ *(в ужасе)* Джон!

ДЖОН. *(Стэнли)* Сойдемся на том, что мы с тобой его делим.

МЭРИ Что?!

СТЭНЛИ. Никого я с тобой делю!

ДЖОН. Не будем из-за него ссориться. У бедной Мэри сегодня уже достаточно потрясений, правда, милая?

МЭРИ. Еще бы не правда, черт возьми! Дома ты как-то не показывал склонностей к извращениям.

ДЖОН *(вяло)* Времени не хватало.

МЭРИ *(Стэнли)* Вот что касается тебя, то я ничуть не удивлена.

Из прихожей Барбары появляется разгневанный БОББИ.

БОББИ *(входя)* Вы тут все что, оглохли?

ДЖОН *(с усталым отчаянием)* Я прошу, зайди позже!

БОББИ. Вы стук слышали?

ДЖОН. Какой стук?

БОББИ. Да мы там с Микки уже битый час ногами топаем! Чечетку бьем, как Джинджер и Фред!

ДЖОН. А мы здесь причем?

БОББИ *(Указывая на потолок)* Пойми, котик, оно сейчас где-то тут просочится. *(Заметив Мэри)* Привет! А ты тут, похоже, новенькая?

МЭРИ *(холодно)* Похоже.

БОББИ. А я сосед сверху.

МЭРИ. Я счастлива.

БОББИ. Знаешь, это у тебя очень милое платишко.

МЭРИ (*со значением*) Во всяком случае, оно мое.

БОББИ озадачен.

ДЖОН (*Бобби*) Слушай, давай потом.

БОББИ. Потом, котик, поздно будет. Ты пойми, над вами красное море плещется!

ДЖОН. Ничего, обойдется.

БОББИ. Как там сейчас мой Микки орудует, так не обойдется. Ползает по полу и пытается собрать краску ваткой от своей пудреницы. (*Указывая на спальню*) У вас ванная там? (*Направляется к спальне.*)

ДЖОН (*хватая его за руку*) А я говорю, обойдется!

Из кухни входит ПОРТЕРХАУС – в переднике и с чайным подносом в руках.

ПОРТЕРХАУС (*бодро*) Чай готов!

Все смотрят на него.

Ну? Кто у нас будет за хозяйшку?

МЭРИ (*посмотрев на Стэнли, Джона и Бобби*) Посчитайтесь!

ПОРТЕРХАУС. Я не гордый, могу и сам всем налить.

МЭРИ. А вы, собственно, что здесь делаете?

ПОРТЕРХАУС. Не волнуйтесь, это уже не по службе. Мистер Смит стал меня соблазнять, ну я и не устоял.

МЭРИ смотрит на ДЖОНА, который под ее взглядом вспоминает, что все еще держит за руку БОББИ, потом на ПОРТЕРХАУСА.

СТЭНЛИ (*прикрыв дверь кухни, Портерхаусу*) Надеюсь, вы поняли, что сказали.

БОББИ. Спасибо, но мне не до чая. (*Джону*) Котик, умоляю, позволь на минутку заглянуть в твою ванную. Мне сразу станет легче. (*Уходит в спальню.*)

ДЖОН. У каждого свой способ.

ПОРТЕРХАУС. Ну, так кто будет чай? (*Ставит поднос на стол за диваном.*)

ДЖОН (*жизнерадостно*) Чай – это хорошо!

СТЭНЛИ (*в тон ему*) Да просто отлично!

МЭРИ (*резко*) Мне не наливайте, спасибо

ДЖОН и СТЭНЛИ садятся на диван, первый – справа, второй – слева.

ПОРТЕРХАУС. А миссис Смит будет пить чай?

ДЖОН и СТЭНЛИ переглядываются.

МЭРИ. Я же сказала, что не буду!

ПОРТЕРХАУС (*улыбаясь*) Да нет, я про другую миссис Смит.

МЭРИ. Про какую еще "другую"?

ПОРТЕРХАУС. Которая тут живет.

МЭРИ смотрит на ДЖОНА

ДЖОН (*быстро*) Это он про Нефертити.

ПОРТЕРХАУС *начинает разливать чай по чашкам – Джону, Стэнли и себе.*

МЭРИ. Да уж, хороша "миссис Смит"!
ПОРТЕРХАУС (*прыснув со смеху*) "Нефертити"!

ДЖОН и СТЭНЛИ смотрят на него.

Смешное прозвище! Сами придумали?
МЭРИ (*Джону*) Он что, видел Нефертити?
ДЖОН. Видел.
МЭРИ. В этом диком наряде?!
ДЖОН. Да!
ПОРТЕРХАУС (*со смехом*) "Нефертити"!

ДЖОН и СТЭНЛИ глядят на него. ПОРТЕРХАУС подает СТЭНЛИ чашку чая, тот начинает пить.

А сказать вам, как я свое сокровище прозвал?

МЭРИ, расценившая эти слова определенным образом, шокирована. СТЭНЛИ и ДЖОН переглядываются, понимая, что именно подумала Мэри. ДЖОН закрывает лицо ладонями. СТЭНЛИ со стуком ставит чашку на блюде.

МЭРИ (*после паузы, Портерхаусу*) Так вы что - тоже?!
ПОРТЕРХАУС Да, только у нас это длится дольше, чем у мистера Смита (*кивает на Джона*) с его Нефертити. (*Хихикает.*)

МЭРИ безмолвствует. ДЖОН и СТЭНЛИ переглядываются. ПОРТЕРХАУС подвигает к СТЭНЛИ сахарницу.

У нас это уж двадцать лет как тянется.

СТЭНЛИ. Спасибо, я без сахара.

ПОРТЕРХАУС И все эти двадцать лет я свою любовь зову знаете как? "Квазимодо"! (*Довольно хохочет.*)

ДЖОН смотрит в потолок. ПОРТЕРХАУС наливает ему чай.

МЭРИ. Боже, неужели нормальных мужиков вообще не осталось!

ПОРТЕРХАУС. Да бросьте, это же у нас просто игра.

МЭРИ. Ах, теперь это называется – игра!

ДЖОН (*со смехом*) Ну да, игра! А что такого? (*Портерхаусу*) Мне два куска.

ПОРТЕРХАУС (*Мэри*) Я думаю, жена за эти годы уже смирилась.

МЭРИ (*Портерхаусу*) Вы хотите сказать, ваша жена не возражает?!

ПОРТЕРХАУС. А чего возражать? Она для меня тоже прозвище придумала.

МЭРИ. Не сомневаюсь

ПОРТЕРХАУС. Угадайте, какое.

СТЭНЛИ. "Мона Лиза"!

ПОРТЕРХАУС (*со смехом*) А вот и нет. "Попка"!

ПОРТЕРХАУС хохочет, сидя в кресле. МЭРИ задыхается от негодования. ДЖОН принужденно смеется.

СТЭНЛИ (*после паузы*) Это в каком же смысле - "Попка"?

ПОРТЕРХАУС. Она говорит, я все по сто раз повторяю. Как попугай. Она у меня прелесть.

МЭРИ. Но с этим Квазимодо... Неужели вашей жене не противно?

ПОРТЕРХАУС. Противно - не противно. Я ж говорю – свыклась.

МЭРИ. Да, сегодня у меня день больших открытий. И что же, Квазимодо носит такие же платья как Нефертити?

ПОРТЕРХАУС. Квазимодо? Только когда идет со мной танцевать.

МЭРИ. Танцевать?!

ДЖОН давится чаем. Решительно забрав у СТЭНЛИ и ПОРТЕРХАУСА чашки, ставит их на стол позади дивана. Подходит к ПОРТЕРХАУСУ и, взяв за локоть, приподнимает с кресла.

ДЖОН (*сухо*) Спасибо за компанию. Было очень приятно!

СТЭНЛИ. Да, очень.

ДЖОН. И за беседу спасибо. И за все ваши советы.

ПОРТЕРХАУС (*дружелюбно*) О, не за что. Уж я-то знаю, что такое брак, и как нелегко на первых порах привыкать к сложностям семейной жизни.

ДЖОН (*Стэнли*) Понятно?

СТЭНЛИ (*Мэри*) Понятно?

МЭРИ. Сомневаюсь, что когда-нибудь смогу привыкнуть к тому, к чему привыкла супруга. Попки.

ПОРТЕРХАУС. Главное – уважать друг друга. Мне бы сейчас хотелось одного – чтобы мистер Смит (*указывая на Джона*) помирился и поцеловался бы с Нефертити, а вы бы (*глядя на Мэри*) легли в постель с ним. (*Тянет ее к Стэнли и соединяет их руки*).

МЭРИ (*с каменным лицом*) Вот как. Значит, вы и впрямь полагаете, что это добавит счастья моему браку?

ПОРТЕРХАУС. Разумеется!

МЭРИ (*ледяным тоном*) Ну так вот. Вы просто старый похотливый лесбиян!

На секунду ДЖОН и СТЭНЛИ лишаются дара речи. ПОРТЕРХАУС цепенеет. СТЭНЛИ подводит к нему ДЖОНА.

ДЖОН (*Портерхаусу*) Миссис Смит сегодня перенервничала. Вы же помните, инспектор, ее бабушка и дедушка...

Мертвая пауза

СТЭНЛИ (*сквозь зубы*) Это другой инспектор.

ДЖОН (*Смотрит на Стэнли, пытаясь вспомнить*) Ты уверен?

МЭРИ. Бабушка и дедушка?

ДЖОН. Только не волнуйся!

МЭРИ. С ними что-то случилось?

ДЖОН. Ничего!

МЭРИ. А почему ты вдруг о них заговорил?

ДЖОН. Потому что я думал, что он (*указывая на Портерхауса*) про них помнит, но он про них не помнит, потому что он (*указывая на Стэнли*) говорил про них не с ним. (*Указывает на Портерхауса*)

ПОРТЕРХАУС (*Стэнли*) Почему миссис Смит сказала, что я старый похотливый лесбиян?

СТЭНЛИ. От волнения за бабушку и дедушку.

ПОРТЕРХАУС (*тупо*) Понятно.

МЭРИ (*Стэнли*) Но Джон говорит, с ними все в порядке.

СТЭНЛИ. Конечно. Ведь там возле них твой брат Сидней.

МЭРИ (*озадаченно*) Мой брат Сидней?

СТЭНЛИ. Который живет под Ливерпулем.

МЭРИ (*совсем сбитая с толку*) Под Ливерпулем?

СТЭНЛИ. Да!

МЭРИ (*Джону*) Слушай, похоже, у нашего Стэнли завелись тараканы!

ПОРТЕРХАУС (*взволнованно*) Что-что? Тараканы в детской? Это же зараза! Вы должны срочно сделать дезинфекцию!

ДЖОН и СТЭНЛИ в отчаянии. МЭРИ пытается понять смысл сказанного, но это выше ее сил, и у нее начинается истерика.

МЭРИ. А-а-а-а!

ДЖОН, СТЭНЛИ и ПОРТЕРХАУС суетятся, не зная, что предпринять.

ПОРТЕРХАУС. О, Боже! (*Стэнли, подталкивая его к Мэри*) Сэр, успокойте же ее!
МЭРИ (*увидев перед собой Стэнли, рыдает еще сильнее*) О-о-о!
ДЖОН (*подходя к ней*) Возьмите себя в руки, миссис Смит!
МЭРИ. А-а-а-а!

МЭРИ рыдает и топает ногами. ДЖОН и СТЭНЛИ пытаются ее успокоить.

ПОРТЕРХАУС. Конечно, эти тараканы в комнате ребенка ее доконали.

Мэри рыдает. Из спальни появляется БОББИ.

БОББИ. Протекло! Прямо сквозь потолок ванной! (*Заметив Мэри*) Что с ней?

ДЖОН. Истерика!

БОББИ. Я смотрю, она еще хуже, чем мой Микки.

ДЖОН. Ты бы лучше за своей краской смотрел.

БОББИ (*направляясь к кухне, возле двери которой стоит Портерхаус*) Я возьму кухонное ведро. (*Портерхаусу*) Подвинься, котик. (*Потренив Портерхауса по щеке, уходит в кухню.*)

ПОРТЕРХАУС. Это кто такой, черт возьми?

СТЭНЛИ. сосед сверху.

МЭРИ (*с глупым смехом*) А где сосед снизу?! А сбоку?

ПОРТЕРХАУС. Может, вызвать врача?

ДЖОН. Ни к чему (*Указывая на Стэнли*) Думаю, наш друг заберет ее домой.

СТЭНЛИ садится рядом с МЭРИ, успокаивающе похлопывает ее по руке.

ПОРТЕРХАУС. В таком состоянии она не может никуда идти.

ДЖОН. Пойдите, у меня же есть таблетки, которые дали в больнице. (*Достает таблетки из кармана*)

ПОРТЕРХАУС. Вы уверены, что они годятся?

ДЖОН. Успокоительные. От них хуже не будет. Прошу вас, принесите воды.

ДЖОН садится на диван. ПОРТЕРХАУС направляется к кухне, откуда входит БОББИ с большим пластиковым ведром в руке.

БОББИ (*проходя мимо, Портерхаусу*) Еще один тур вальса, и я уйду.

ПОРТЕРХАУС смерив его взглядом, уходит в кухню.

(*Джону*) Это кто такой?

ДЖОН. Полицейский.

БОББИ. Господи, спаси и помилуй Британию!

*ДЖОН и СТЭНЛИ пытаются привести в чувство тихо стонущую МЭРИ.
ПОРТЕРХАУС возвращается со стаканом воды в руке.*

ПОРТЕРХАУС. Держите

СТЭНЛИ берет у него стакан. ДЖОН достаёт из баночки пару таблеток.

ДЖОН. Двух будет достаточно. *(Мэри)* Проглоти вот это и запей вот этим.

МЭРИ *(все еще истерично)* Проглоти вот это! *(Взяв стакан с водой)* Запей вот этим! *(Взяв из рук Джона баночку, вместо таблеток, что держит Джон, разом проглатывает чуть не все таблетки из баночки.)*

ДЖОН, СТЭНЛИ и ПОРТЕРХАУС *(вместе, в ужасе)* Ты что?! Стой! О господи!

МЭРИ тихо стонет.

ДЖОН. О боже.

СТЭНЛИ. Сколько она проглотила?

ДЖОН *(глянув на баночку)* Не меньше дюжины.

СТЭНЛИ. Дьявол!

ПОРТЕРХАУС. Сделайте так, чтоб ее вырвало!

ДЖОН. Что?

ПОРТЕРХАУС. Надо чтоб ее вырвало! Где у вас ванная?

ДЖОН. Через спальню! *(Стэнли)* Помоги!

ДЖОН и СТЭНЛИ пытаются поднять МЭРИ, но у той отказывают ноги.

ПОРТЕРХАУС. Ну, давайте!

ПОРТЕРХАУС заходит со спины МЭРИ, и мужчины втроем пытаются поднять ее, однако МЭРИ с внезапной силой сопротивляется. Все четверо падают на диван. Из спальни входит БОББИ. Рукава у него засучены, рубашка и брюки в пятнах краски.

БОББИ *(созерцая возню на диване)* О, да у вас здесь оргия!

ПОРТЕРХАУС. Какая оргия! Она наглоталась таблеток.

БОББИ. Надо чтобы ее вырвало!

ПОРТЕРХАУС. Спасибо за совет! Мистер Смит, нужна соленая вода!

ДЖОН. Точно! *(Убегает в кухню.)*

ПОРТЕРХАУС. *(Стэнли)* Принесите еще соды и уксуса!

БОББИ. Господи, она же взорвется!

ПОРТЕРХАУС. Делайте, что вам говорят, мистер Смит!

БОББИ *(Стэнли)* Смит? Так ты что, тоже "Смит"?!
СТЭНЛИ. О черт, хоть ты-то не начинай!

СТЭНЛИ скрывается в кухне. БОББИ уходит в спальню, оставив дверь открытой. ПОРТЕРХАУС пытается поставить МЭРИ на ноги. В этот момент из прихожей с чемоданом в руке входит БАРБАРА. Изумленно глядя на сцепившихся ПОРТЕРХАУСА и МЭРИ, она ставит чемодан на пол.

ДЖОН выбегает из кухни со стаканом соленой воды и уносится в спальню. За ним выскакивает СТЭНЛИ с банкой соды, флаконом уксуса и бутылкой кетчупа в руках и тоже убегает в спальню. Тут же из спальни с ведром, полным красной краски, выходит БОББИ, пересекает гостиную и исчезает в кухне. БАРБАРУ никто из них не замечает.

Озадаченная БАРБАРА не успевает сделать и двух шагов, как из спальни вновь появляется ДЖОН, бежит к кухне, но у самой двери застывает, и, захлопнув кухонную дверь, в ужасе оборачивается.

ДЖОН *(Барбаре)* Нефертити!

БАРБАРА. Нефертити?

ДЖОН *(преувеличенно весело)* Барбара! Ты же хотела снять номер в гостинице! *(Ласково обнимает ее.)*

БАРБАРА. Ах, лягушонок, все это было ужасно глупо.

ДЖОН. Нет-нет, иди, это отличная идея. А я к тебе туда приду – чуть позже!
(Оттолкнув ее, снова бросается к кухне.)

БАРБАРА. Постой! Что тут происходит?

ДЖОН (внезапно изобразив полный покой и расслабленность, опирается спиной на кухонную дверь) Ничего. Ровным счетом ничего.

БАРБАРА. Нет, в спальне явно что-то происходит.

ДЖОН. В спальне?

БАРБАРА. Полицейский инспектор только что затащил туда монашку.

ДЖОН (несколько мгновений судорожно соображая) Ах, да! Я и забыл. У нее тут был нервный припадок!

БАРБАРА. Какой ужас! Отчего?

ДЖОН. Оттого, что я не даю пожертвования. Сперва забились в истерике, потом началась рвота.

БАРБАРА. О господи!

ДЖОН. Видимо, такая форма религиозного психоза.

БАРБАРА (направляясь к спальне) А куда девался твой фермер?

ДЖОН. Был здесь, к счастью, - он ведь еще и ветеринар.

БАРБАРА (снова направляясь к кухне) А что это с нашим соседом сверху? У него такой вид, будто ему делали переливание крови.

ДЖОН. Разбирается с краской, которая протекла через наш потолок. Так что лучше возвращайся в гостиницу. (Тянет ее к выходу).

Из кухни выходит БОББИ с уже пустым ведром и валиком для краски.

БОББИ. Женская работа никогда не кончается. (Барбаре) А ты где же это ходишь? Тут черте что творится.

БАРБАРА. Я уже в курсе.

БОББИ (направляясь к спальне) Извини за краску, солнышко, я жуткая свинья.

БАРБАРА. Ничего, не страшно.

БОББИ. Страшно станет, когда в ванную зайдешь. Как в подвале у Джека Потрошителя.

Из спальни выходит СТЭНЛИ.

СТЭНЛИ. Давай, Джон, иди сам разбирайся со своей... (Внезапно заметив Барбару) Нефертити!

БАРБАРА. Нефертити?

СТЭНЛИ. Вы же, вроде, собирались в гостиницу.

ДЖОН. Она подумала, что это глупо.

БАРБАРА (Стэнли) Ну, как там монашка?

СТЭНЛИ. Кто-кто?

ДЖОН (с нажимом) Как там сестра Мэри?

СТЭНЛИ (поняв) Ах, сестра Мэри.

ДЖОН. Она пришла в себя?

СТЭНЛИ. Боюсь, что да.

БАРБАРА. Она не сказала, почему одета как-то необычно для монашки?

ДЖОН. Необычно? Ах, ну да! (Стэнли) Она ведь принадлежит к модернистской церкви, верно?

СТЭНЛИ. К дико модернистской.

ПОРТЕРХАУС (входя из спальни) Она ругается как сапожник!

БАРБАРА вздрагивает.

(увидев Барбару) А, миссис Смит!

БАРБАРА. Как она себя чувствует?

ПОРТЕРХАУС. Так себе. Вы не против, если она там полежит на вашей кровати?

БАРБАРА. Ну, разумеется.

БАРБАРА уходит в спальню. ДЖОН кидается к ПОРТЕРХАУСУ.

ДЖОН. Какого черта?!

ПОРТЕРХАУС смотрит на него с недоумением.

Это была не слишком удачная мысль.

ПОРТЕРХАУС. Почему?

ДЖОН. Мы не хотим, чтоб его миссис Смит закатила скандал моей миссис Смит, или чтоб моя миссис Смит закатила скандал его миссис Смит!

ПОРТЕРХАУС. А с чего это им обеим скандалить?

Из спальни слышится громкий вопль МЭРИ. Мужчины застывают. Из спальни в лифчике и трусиках вбегает МЭРИ - еще немного сонная, но ужасно разгневанная.

МЭРИ (*кричит в спальню*) И не лезь ко мне со своими мерзкими играми!

БАРБАРА (*появляясь из спальни*) Господи, да что ж вы кричите?

МЭРИ. Платье с меня срывать! Ишь ты!

БАРБАРА. Мне просто хотелось помочь вам лечь в постель!

МЭРИ (*Джону*) Ну и поганец этот твой транвес....трасфер...трансформатор!

ДЖОН. Это явно какое-то недоразумение.

СТЭНЛИ. Может, пусть они изложат все в письменном виде?

ПОРТЕРХАУС. Пойду, поищу ее платье. (*Уходит в спальню.*)

МЭРИ (*вдогонку ему, кричит*) Попка, оно не твоего размера!

ДЖОН (*Мэри*) Спокойно, спокойно.

БАРБАРА (*Мэри*) Да-да, успокойтесь, прошу вас, сестра!

МЭРИ (*Барбаре*) Болотная жаба тебе "сестра"!

БАРБАРА. Боже! Как она разговаривает!

ПОРТЕРХАУС (*возвращаясь с платьем*) А вот и платье!

МЭРИ (*вырывая платье у него из рук*) Вас всех надо сдать в полицию нравов! (*Отойдя в сторону, надевает платье.*)

ПОРТЕРХАУС. Думаю, до такого поведения ее довели сложности в отношениях со Стэнли.

БАРБАРА. Со Стэнли?!

МЭРИ (*подступая к Стэнли*) Это уж точно, черт подери!

БАРБАРА. Так вы знаете Стэнли?!

МЭРИ. Да уж слава богу! Но можешь забрать его себе, мне он даром не нужен.

ПОРТЕРХАУС. Нет, нет, нет, подождите! Вам надо трижды подумать, прежде чем отдать парня в чужие руки.

Все смотрят на Стэнли, который изображает застенчивость.

ДЖОН (*после долгой паузы, Мэри*) Так, все. Сейчас поедem в монастырь.

МЭРИ. В монастырь? На кой дьявол мне ехать в монастырь?

СТЭНЛИ. Это бы сразу решило все проблемы. (*Сосет палец как младенец*)

ПОРТЕРХАУС. Я убежден, Стэнли – вот подлинная причина всех ее переживаний

МЭРИ. Чтоб я сдохла, Попка, так оно и есть!

БАРБАРА (*Джону*) Неужели она так бесится только потому, что ты не даешь ей то, чего она хочет?

МЭРИ. Да, черт возьми, потому что когда он дает мне - это нормально! А вот когда он дает...

ДЖОН (*перебивая*) Сестра Мэри, я умоляю!

ПОРТЕРХАУС. Сестра?!(*Мэри, показывая на Джона*) Так мистер Смит - ваш брат?!

МЭРИ (*Замирает, затем у нее снова начинается истерика*) А-а-а-а-а!!

ПОРТЕРХАУС. (*Стэнли*) Да успокойте же ее! Как-нибудь приласкайте!

СТЭНЛИ (*треплет волосы Мэри*)Хватит реветь..

Все суетятся вокруг МЭРИ, которая сотрясается в рыданиях.

БАРБАРА (*Джону*) А первый раз с ней тоже так было?

ДЖОН. Да. (*Крутит пальцем у виска, показывая что Мэри безумна*)

БАРБАРА. Да, видно, жить монашкой непросто.

ПОРТЕРХАУС.Еще бы!(*Стэнли*)Это же бред - добровольно отказываться от секса!

МЭРИ вскрикивает и убегает в спальню.

ДЖОН (*после паузы*) Извините. (*Уходит в спальню.*)

БАРБАРА. Да уж, инспектор. Это было крайне бестактно.

ПОРТЕРХАУС. Да бросьте (*Стэнли*) В этом же вся ее проблема. Она не получает того, что ей нужно.

БАРБАРА. Ничего этого ей не нужно. Она обручена с Ним. (*Возводит глаза к небу*)

ПОРТЕРХАУС озадаченно смотрит в потолок, затем на СТЭНЛИ.

СТЭНЛИ (*поглядев вверх, после паузы*) Он с ней уже развелся.

ПОРТЕРХАУС и БАРБАРА обдумывают сказанное. Звонок в дверь квартиры Барбары.

БАРБАРА. Извините. (*Быстро уходит в прихожую*)

ПОРТЕРХАУС (*глядя в потолок, Стэнли*) Так что - значит, ваша супруга была раньше замужем за соседом сверху?

СТЭНЛИ. Да.

ПОРТЕРХАУС. Но как же? Ведь он же...

СТЭНЛИ. Странно, не правда ли?

ПОРТЕРХАУС. Не то слово! Так Стэнли – его сын или ваш?

СТЭНЛИ. Его.

ПОРТЕРХАУС. То есть, выходит, что для мальчика вы - отчим?

СТЭНЛИ. Да. По материнской линии.

ПОРТЕРХАУС. Ну вот вам и причина психологических проблем ребенка!

Из прихожей входят БАРБАРА и ТРАУТОН.

БАРБАРА (*Траутону*) Я скажу мистеру Смиту, что вы хотите его видеть.

ТРАУТОН. Спасибо. Уж извините, что отрываю от уборки.

БАРБАРА фыркает и уходит в спальню.

(*Стэнли, холодно*) А вы все еще здесь.

СТЭНЛИ. Да, знаете, как-то уже прижился.

ТРАУТОН (*подойдя к Портерхаусу*) Позвольте узнать, сэр, вы кто такой?

ПОРТЕРХАУС. Позвольте узнать, а вы?

СТЭНЛИ (*Портерхаусу*) Он первый спросил.

ПОРТЕРХАУС и ТРАУТОН (*одновременно*) Так кто вы?

ТРАУТОН и ПОРТЕРХАУС (*после паузы, одновременно*) Инспектор полиции.

ТРАУТОН (*после паузы*) Так, сначала. Инспектор Траутон. Первый участок.

ПОРТЕРХАУС. Инспектор Портерхаус. Второй участок.

ТРАУТОН. Ясно (*обеспокоенно*) А вы здесь по службе?

ПОРТЕРХАУС. Частично. А вы?

ТРАУТОН. Частично. Значит, говорите, из Второго?

ПОРТЕРХАУС. Из Второго.

ТРАУТОН. Могу я взглянуть на ваше удостоверение?

ПОРТЕРХАУС (*холодно*) Безусловно. (*Лезет в карман пиджака.*) Похоже, оно не при мне. Но, я уже сказал, я здесь не совсем официально.

ТРАУТОН (*с подозрением*) Понятно.

ПОРТЕРХАУС. А могу я взглянуть на ваше удостоверение?

ТРАУТОН. Безусловно. (*С торжеством показывает удостоверение Портерхаусу.*)

Из спальни слышится крик Мэри. Все поворачиваются. МЭРИ выбегает из спальни. Она снова в лифчике и трусиках, платье у нее в руках.

МЭРИ (*в сторону спальни*) Нефертити! Ты грязное животное! (*Заметив Траутона, начинает надевать платье*) Боже, какое счастье, что вы здесь!

ТРАУТОН. Собственно, я только зашел сообщить мистеру Смиту, что мы намерены прекратить заниматься его делом.

МЭРИ. Ради бога не прекращайте! У них же тут гнездо разврата!

ТРАУТОН. Гнездо разврата?

ПОРТЕРХАУС. Инспектор, я знаком кое с какими деталями жизни миссис Смит.

ТРАУТОН смотрит на него

Бедняжка зациклена на ненависти к нормальному сексу.

МЭРИ. Чья бы корова мычала!

ПОРТЕРХАУС (*Траутону*) Она, можно сказать, себе все это отрезала

МЭРИ. Тебе бы самому все это отрезать!

ПОРТЕРХАУС. Так что ее нервозность вполне объяснима.

ТРАУТОН (*Портерхаусу*) Вы полагаете? А теперь закройте рот, пока я не установлю вашу личность

ПОРТЕРХАУС. Мою личность?!

МЭРИ. Да-да! И пусть расскажет про свои танцуйки с Квазимодо!

ДЖОН (*вбегая из спальни*) Черт, какой-то кошмар! (*увидев Траутона*) Инспектор?!

ТРАУТОН (*холодно*) Еще раз здравствуйте, мистер Смит!

БАРБАРА (*появляясь из спальни, Траутону, потрясенно*) Эта сестра... Она меня ударила!

МЭРИ (*выходя из спальни, Барбаре*) Еще не так врежу, только дотронься до меня!

ТРАУТОН (*Мэри*) Эта дама - ваша сестра?

МЭРИ. Дама?! (*Барбаре*) А ну давай, покажи нам свои сиськи! Ну давай!

ТРАУТОН. Спокойно, спокойно!

БАРБАРА. Надо позвонить настоятельнице монастыря, пусть сейчас же ее заберет!

ТРАУТОН. В монастырь?!

МЭРИ (*садится на диван*) Я и шага отсюда не сделаю, Нефертити, хоть ты лопни!

ПОРТЕРХАУС. Все это у нее из-за малютки Стэнли и бывшего мужа.

ТРАУТОН. А вас, кажется, просили помолчать.

БАРБАРА (*Траутону*) А вы что, полицейский, что ли?

ТРАУТОН. Именно!

СТЭНЛИ. Тогда позвольте мне вам кое-что сказать?

ТРАУТОН. Нет, мистер Поуни, не позволю.

СТЭНЛИ (*указывая на Джона*) А тогда можно вам мистер Смит кое-что скажет?

ДЖОН (*выступая вперед*). Нет, мистер Поуни, он не скажет.

ТРАУТОН смотрит на ДЖОНА, тот пятится.

ПОРТЕРХАУС (*Джону*) А почему вы назвали мистера Смита мистером Поуни?

ТРАУТОН (*Портерхаусу*) Закройте рот!

БАРБАРА (*указывая на Стэнли, Портерхаусу*) А почему вы назвали его мистером Смитом?

ПОРТЕРХАУС. Потому что это мистер Смит. Таксист. Проживает на улице Кенилуорт.

ТРАУТОН. Таксист?

БАРБАРА. Да он фермер! Он вообще даже не в Лондоне живет!

ТРАУТОН. Фермер?

МЭРИ. Голубой со стажем – вот он кто!

ТРАУТОН. Это мы уже в курсе

СТЭНЛИ. А может, мне все-таки дадут слово?

ТРАУТОН // ДЖОН (*вместе*) Нет!// Нет!

ТРАУТОН смотрит на ДЖОНА. Тот вяло улыбается.

ПОРТЕРХАУС. Ну, если у Стэнли еще и отчим - голубой, тут никакая детская психика не выдержит! (*Садится на диван.*)

Все медленно поворачиваются и смотрят на ПОРТЕРХАУСА

ТРАУТОН. Так. Я намерен со всем этим разобраться. (*Джону*) Мистер Смит!

ДЖОН. Я мистер Смит.

ПОРТЕРХАУС (*встает и указывает на Стэнли*) И он тоже.

ТРАУТОН. Помолчите!

ПОРТЕРХАУС. Но их же двое!

ТРАУТОН. Я вижу, что их двое!

ПОРТЕРХАУС. В смысле, они оба - Смиты.

ТРАУТОН. Это у них было лишь прикрытие для их сексуальных игрищ!

БАРБАРА. Для сексуальных игрищ?!

МЭРИ. Не прикидывайся, Нефертити!

ТРАУТОН. Для любовных игрищ между ним (*указывает на Джона*) и вот этим. (*Указывает на Стэнли*).

БАРБАРА. Что?!

ТРАУТОН. Они сами сознались.

БАРБАРА. Да они же только сегодня познакомились!

ПОРТЕРХАУС. Да-да! Я сам лично их познакомил.

ТРАУТОН мрачно смотрит на него. ПОРТЕРХАУС снова садится.

ТРАУТОН. (*Портерхаусу*) Что вы за ней повторяете - как попка?

БАРБАРА (*подступая к Джону*) Что ж ты-то ничего не скажешь?

СТЭНЛИ (*Джону*) Давай уже, скажи что-нибудь.

ДЖОН. Пытаюсь сообразить– что.

БАРБАРА. Я все поняла! Ты с ним уже давно встречаешься на его ферме!

МЭРИ (*Барбаре*) Только не умри от ревности.

СТЭНЛИ. Я желаю сделать признание!

ДЖОН. Ты уже все признал, успокойся.

СТЭНЛИ. Чистосердечное признание.

ДЖОН (*указывая на Траутона*) Тут он решает, чистосердечное или нет.

СТЭНЛИ. Джон, нас разоблачили.

ДЖОН. Это уже всем ясно.

БАРБАРА (*испускает горестный вопль*) О-о-о-о-о-о!

Все вздрагивают.

ТРАУТОН. Господи, что с вами?

БАРБАРА (*схватив Джона*) Джон, любовь моя!

ТРАУТОН (*оттаскивает от нее Джона*) Ваша любовь?! (*Джону*) Так значит, в ваши сексуальные сети попала еще и домработница?

МЭРИ. Домработница?! Скажите лучше, надомник – рукоблуд!

БАРБАРА скорбно вскрикивает и устремляется к спальне.

Беги, беги! Я тебе покажу - отбивать у меня Джона!

БАРБАРА (*переставая плакать*) Да как я могла отбить его - у монашки?

Все смотрят на ДЖОНА. Тот опускается на колени и крестится.

МЭРИ. У монашки?! (*Джону*) Так вот какие сплетни ты обо мне распускаешь! И только из-за того, что я - за нормальный секс?! (*Бросается к выходу.*)

ДЖОН (*вскакивая*) Мэри! (*бросается за ней*)

БАРБАРА. Секс?!

ДЖОН останавливается

(*Джону*) Боже мой! Фермеры, монашки – до чего ж ты так докатишься? (*С плачем убегает в спальню*)

ДЖОН. Барбара!

ДЖОН бросается за ней следом, но в дверях спальни сталкивается с выходящим оттуда БОББИ, одежда которого покрыта пятнами красной краски.

БОББИ. Так и есть, черт возьми. Вся краска - в вашей ванне. Вместе с потолком.

ТРАУТОН. А вы, черт возьми, кто такой?

БОББИ. А ты, солнышко, сам-то кто?

ТРАУТОН. А я, солнышко, инспектор полиции Траутон!

БОББИ (*весело присвистнув*) Вот те раз!

ТРАУТОН. Вы где проживаете?

БОББИ. Да с недавних пор, можно сказать, прямо тут с ними и живу.

ТРАУТОН (*поглядев на Джона и Стэнли*) Понятно.

Подавленные ДЖОН и СТЭНЛИ садятся на диван

БОББИ. А нормальное-то жилье у меня выше этажом (*Смеется*) "Нормальное"!

ТРАУТОН. Так вы над ними живете?

БОББИ. Ну да. А со мной еще Микки.

ТРАУТОН. Ах, еще и Микки. Все ясно.

ТРАУТОН сурово смотрит на ДЖОНА и СТЭНЛИ.

ПОРТЕРХАУС (*Стэнли*) Скажите, а Микки - это кто? Брат Стэнли?

Все медленно поворачиваются к ПОРТЕРХАУСУ.

Для меня в этом деле еще много неясностей, но я твердо знаю одно: тараканов в комнате ребенка надо морить вовремя!

ТРАУТОН (*ржавкает*) Молчать! (*Бобби*) А какой у вас с вашим Микки, скажем так, род занятий?

БОББИ. Когда не заняты ремонтом, шьем рясы.

ТРАУТОН. Рясы?! (*Джону*) Да тут же самый настоящий притон! (*Бобби*) Так. Марш обратно в ванную.

БОББИ. Боюсь, я там уже сделал все что мог...

ТРАУТОН (*прикрикнув*) Выполнять!

БОББИ. Ой, раскомандовался! (*Уходит в спальню.*)

ДЖОН (*после долгой паузы, вставая*) Так, хватит. Пора с этим кончать.

СТЭНЛИ (*вставая*) Да уж давно пора.

ДЖОН. Ты прав. (*Траутону*) Он прав. Так вот...

ТРАУТОН. Правду!
ДЖОН. Ну, разумеется.
СТЭНЛИ. Только правду.
ДЖОН. И ничего кроме правды.

ДЖОН жестом предлагает СТЭНЛИ и ТРАУТОНУ сесть. Те садятся – СТЭНЛИ на левый край дивана, ТРАУТОН – в кресло справа.

(расхаживая по гостиной) Во-первых, я бы хотел развеять даже малейшие подозрения в том, что милая дама, которая выбежала отсюда в слезах, является монашкой. Эта клевета целиком состряпана мною. Означенная дама не является также супругой мистера Поуни, у которого, в свою очередь, не было и нет сынишки-озорника по имени Стэнли. Всем, кто был введен в заблуждение, заявляю официально, что мистер Поуни не имеет чести быть ни фермером, ни голубым, ни даже каким-либо их сочетанием. Прошу далее занести в протокол, что вторая очаровательная, хотя и слегка нервная дама никогда не была ни моей домработницей, ни трансвеститом. Наконец, хочу сказать, что все эти мелкие обманы были пущены мною в ход лишь для того, чтоб скрыть по-настоящему большую ложь. Ибо на одной из упомянутых мною дам я женат, и живу с ней здесь. Но при этом я женат и на второй из них, и живу с ней в другом месте. *(Стэнли)* Я ничего не упустил?

СТЭНЛИ *(вставая, со вздохом)* Ничего, Джон. *(Кладет руку на плечо Джона)*

-
Пауза. Оба смотрят на Траутона.

ТРАУТОН *(после паузы)* Ну, сукин сын, вконец заврался!

ДЖОН медленно переводит взгляд на застывшего в растерянности СТЭНЛИ. На лице ДЖОНА появляется улыбка. СТЭНЛИ плачет. ДЖОН целует его.

З а н а в е с